

UNIVERSAL
LIBRARY

OU-232939

UNIVERSAL
LIBRARY

FURHANG-I. ROZ NAMCHAH
OF THE TRAVEL
OF
HIS MOST EXALTED MAJESTY
NASURUDDIN SHAH, GUJAR
THE SHAH OF PERSIA
IN EUROPE

فرنگ روز نامہ سفر
اعلیٰ حضرت سلطان ابن سلطان عالیجناب ملک کاب
ناصر الدین شاہ قاجار شاہنشہ ایران
خداوند ملکہ و سلطنتہ
مولفہ منشی سید محمد ذاکر متبرحم سابق گورنمنٹ آفس قلعہ مدراس
برائے افادہ طلبیائی میٹیریکولیشن دیونیورسٹی دہلی ۱۸۹۵ء
بمطبع احمدی روٹ پرنٹنگ مدراس



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

انگریزی	معنی	فارسی	صفحہ	سطر
<i>Auspicious.</i>	مبارک	میسنت	۱	۲
<i>Sanctification.</i>	نجستگی	سبارکی	"	"
<i>Will</i>	ارادہ - خواہش	نجواست	"	"
<i>Powerful</i>	توانا	قادر	"	"
<i>Matchless</i>	بیش	بے ہمتا	"	"
<i>Forgiver.</i>	معاف کنندہ	نجشندہ	"	"
<i>Name of a place</i>	نام مقام	انزلی	۲	"
<i>Formerly</i>	اولاً	سابقاً	"	"
<i>Cyilan</i>	جیلان	کیلان	"	"

Leaving.	بر آمدن	خروج	۳
Capital.	دار السلطنت	دار الخلافت	۴
Tracts.	کوائف	وقایع	۵
Occurs.	ظاہر می شود	روی میدہد	۶
Embarkation.	نشست	جلوس	۷
Detail.	شرح	تفصیل	۸
Travel.	سفر - ذیل	طی	۹
Help.	تائید	عون	۱۰
Good.	نیک	حسن	۱۱
Aid.	مدد	توفیق	۱۲
Intention.	ارادہ	عزم	۱۳
Severe cold.	زکام بشتت	زکام شدیدی	۱۴
To occur.	لاحق شدن	عارض شدن	۱۵
I was unwell.	بیمار بودم	احوالم خوب نبود	۱۶
Sensation of fatigue & weakness.	کاہلی ضعف	کسالت	۱۷
Bodily weakness.	ضعف جسم	ضعف بنیہ	۱۸
To a great degree.	بسیار	سرحد کمال	۱۹
Placing trust.	بتوکل	متوکلہ	۲۰
On God.	بر خدا	علی اللہ	۲۱

روز شنبه ۱۳۰۲
۱۲ رجب

انگریزی مملکت طهران

۴

معنی

فارسی

سطر

<i>Grand Vizir.</i>	وزیر اعظم	صدر اعظم	۱۱	
<i>Called forth, being in waiting.</i>	انتظار کرده و فقیه	ایستاده و فقیه	۱۲	
<i>Name of the royal building.</i>	نام عمارت	شمس العماره	۱۳	
<i>Carriage.</i>	بھل	کالسکه	۱۴	
<i>Crowds.</i>	ازدحام	جمیت	۱۵	
<i>Inside.</i>	اندرون	داخل	۱۶	
<i>Outside.</i>	بیرون	خارج	۱۷	
<i>Street and road.</i>	شاه راه و کوچہ	راه و بیراه	۱۸	
<i>Race-course.</i>	میدان دوہیدن	اسب دوانی	۱۹	۲
<i>Breakfast.</i>	ناشتہ	نهار	۲۰	
<i>Without appetite.</i>	بدون خواہش (بہشتہ)	بے میل	۲۱	
<i>To serve.</i>	خریج کردن	صرف نمودن	۲۲	
<i>The chief officer of the stable.</i>	امیر اصطلیل	امیر آخور	۲۳	
<i>Head servants.</i>	سرکردہ ملازمین خانہ	پیش خدمتھا	۲۴	
<i>Unwell.</i>	بیمار بود	ناخوش بود	۲۵	
<i>Flag.</i>	نشان	بیرق	۲۶	
<i>Foreign representatives.</i>	سفیران غیر ملکی	سفراء خارجہ	۲۷	
<i>Adieu.</i>	رخصت	وداع	۲۸	
<i>Other officials.</i>	دیگر اہل خدمات	سایرین	۲۹	

Village.	دیہ	قریہ	"	
Name of a village.	نام قریہ	کن	"	
Tent.	خیمہ	سرپردہ	"	
Figured and brocaded.	منقش - زرد و دُر	ترسم و زری	"	
Royal maternal House - hold	شاہی خاندان - بادشاہی	جہد علیا	۸	
Royal palace.	دارالامارہ - محل شاہی	عمارت دولتی	۱۱	
Rising ground.	پشتہ - زمین بلند	ماہور	"	
Around.	اطراف	حوالی	"	
Prince regent.	شاہزادہ نایب مختار	نایب السلطنت	"	
Accompanying.	ہمراہ	رکاب	۱۲	
Grand huntsman	سردار شکاریان	میر شکار	۱۳	
Game.	صید	شکار	"	
Buck.	زراہو - زرخروش	تکہ	"	
Slug.	بندوق	چہار پارہ	"	
Green plums.	غاب	آلوچہ	۱۵	
Green almonds.	بادام سبز	چخالہ	۱۶	
Blossoms.	غنچہ	شگوفہ	"	
Valley.	جای از زمین و کوہ	شمرانات	"	
Here and There.	ایجا و بجا (اندک اندک)	تکلتک	"	

دور شاہی

Unwell.	بیمہ سوزہ	حالت ناخوش	۱۷	
Dry Brook.	نہر خشک	قوری چا	۲۱	
Break fasted.	ناشتہ نہ بخاریدیم	بہار نہ بخار ف کردیم	-	
Chief Photographer.	میر عکس گیران	عکاس باشی	-	
Sun shade tent.	خیمہ سایہ دار آفتاب	آفتاب گردان	۱	۴
Yellow	نشیب گاہ	گودی	-	
Station.	فرود گاہ	منزل	۲	
Bad health.	بیماری	تکسر مزاجی	-	
Newly arrived.	بالفعل آمدہ	تازہ وارد	۵	
Station.	منزل	یورت	۶	
Tent of figured silk.	خیمہ ریشمی نقش	چادر ترسہ	-	
Leuce.	دربار	سلام خاص	۸	
Hanging.	آویختہ	نگہداشتہ	-	
To speak.	کلام و کلام کردن	حرف زدن	۱۰	
Middle page.	عمر زیادہ نہ کم	سنا متوسط	-	
Pass.	گھاٹ	تنگہ	۱۲	
Water fall.	چادر آب	آبشار	۱۲	
To turn one mill.	بقدر گردش تیا	بقدر یک سنگ	-	
Editor.	اخبار نویس	وقایع نگار	۱۷	

نہر خشک

جمعہ

روز شنبہ

Colonel of a regiment.	کرنل فوج	سرتیب فوج	۵	
Secretary for foreign affairs.	وزیر امور غیر ملکی	وزیر امور خارجہ	۱۸	
Weakness.	ضعف	نقابت	۶	
Visitor.	باریاب - ملاقی	شریاب	۶	
He had another audience.	ملاقات نو کرد	مجدد بحضور آمد	۶	
Jewels set with precious stones.	زیورات	جوار آلات	۲۰	
Preceptor	پیشوا	امام	۶	
Presence.	ملاحظہ	سان	۳	۵
Returned.	واپس شد	معاودت نمود	۶	
Mr. Peger.	نام شخص	میسو بگر	۷	
It was necessary to come along with.	ضرورت کہ بیاید	بایستی بیاید	۸	
Name of a place.	نام مقام	کرج	۶	
Name of a Doctor.	نام طبیب	طولوزان	۱۰	
Proceeded.	روانہ شدیم	حرکت کردیم	۱۲	
Sentinel Guard.	چوکیداری	قراولی	۱۵	
Camp.	لشکر گاہ - خیمہ	اردو	۶	
Revenue secretary.	وزیر مالگذاری	وزیر فواید	۱۷	
Was compelled to accompany.	خرد بود کہ ہمراہ شود	مستزم رکاب بود	۱۸	
Meatran (name of a country)	نام ملک	کمری	۱۹	

شہینشاہی

چوکیداری

چوکیداری

انگریزی مملکت طبرستان

معنی

فارسی

Conversing	کفگو گمان	صحبت گمان	۲۰	
Name of a country	نام ملک	کازران سنگ	۲۱	
Yellow lion.	شیر زرد	صارنی اصلان	۱	۶
Winter.	سرما	قشلاق	۵	
Fawling piece.	بندوق	تفنگ	-	
Quail	تدرو بیشیر بتائی	بلدرچین	۶	
Ortolan.	پرنده - زروک	زرد	-	
Paymaster of the force	قائم مشاہد لشکر	رئیس دفتر لشکر	۸	
Name of a town.	نام شهر	ہزار جوب	۱۰	
Side of carriage.	لب بھل	دم کالسکہ	۱۲	
Irregular cavalry	سواران بقاعدہ	سوارہ ایلات	۱۳	
Aide-de-camp.	عرض یکجی سردار فوج	نایب اجودان	-	
Resident.	ساکن	متوقف	-	
Nobles and notables.	اراکین و امرا	عیان و اشراف	۱۵	
The chief magistrate, and alderman	رئیس قاضی شہنہ	مکھان تروکہ خدایان	-	
Batches.	جماعت جماعت	دستہ دستہ	۱۶	
Were present.	باریاب شدند	معرفی شدند	-	
Chief groom of privy chamber.	دار و قہ خلوت	امین خلوت	۱۷	
Redden foot.	ڈاک اسپہی	چاپاری	-	

روز جمعه
۱۵ جمادی الاول

روز شنبہ
۵ جمادی الاول

<i>A member of the corps of couriers.</i>	یکه از قاصدان	جز غلام خان	۱۸
<i>Chief officer.</i>	میر	سر کرده	۱۹
<i>Reepose.</i>	آرام	استراحت	۱
<i>Though.</i>	اگرچه	با اینکه	۳
<i>Aged man.</i>	عمر رسیده	معم	۵
<i>Reached.</i>	رسیدیم	افتادیم	۶
<i>High road.</i>	شاه راه	جاده	۷
<i>Yellow rose.</i>	گل گلاب زرد	گل درک	۸
<i>Reoot.</i>	بنج	ریشه	۹
<i>Below.</i>	پائین	زیر دست	۱۰
<i>Canvas fences</i>	حصار	تجیر	۱۱
<i>Tore into pieces.</i>	پاره پاره کرد	انداخت	۱۲
<i>Benumbed.</i>	بے حس	افسوده	۱۳
<i>Unfit</i>	از کار رفته	از کار مانده	۱۴
<i>Notice.</i>	دیدن - یافتن	احساس	۱۵
<i>Admire.</i>	منوچه	مفت	۱۶
<i>Freshness.</i>	سبزی	خضرت	۱۷
<i>Coat.</i>	قبا	کلبه	۱۸
<i>Spirits.</i>	بارانی	سرداری	۱۹

بیم اول

بیم اول

ملکیت طهران

صفحه سطر فارسی معنی ۱۰ انگریزی

<i>Four.</i>	چهار	خز	۴	
<i>Pass.</i>	گھاٹ	اکدوک	۱۸	
<i>Name of a place.</i>	نام مقام	خززان	-	
<i>Valley.</i>	وادی	دره	-	
<i>Defile.</i>	راه تنگ	کتل	۲۰	
<i>Cultivation without</i>	زرعت بے	زرعت دیلی	۲۱	
<i>The aid of irrigation.</i>	تائید آب			
<i>The tribe of Giasvand.</i>	نام گروه آدیوان	غیاث وند میکنند	۱	۸
<i>cultivate the mountain</i>	که زرعیت میکنند			
<i>One of the companies.</i>	یکی از ہمرانان	جزو ہمرانان	-	
<i>We suffered much.</i>	تکلیف شدیدی یافتیم	صدہ خوردیم	۶	
<i>Dense fog.</i>	شب دود	مہ غلیظی	-	
<i>Frost was intense.</i>	سرمای شدید	جوہر سرما	۷	
<i>Pay master.</i>	قاسم مشاہرات	صاحب دیوان	۹	
<i>By order of Government.</i>	بحکم سرکار	بحکم دولت	-	
<i>Cultivated.</i>	زراعت کردہ اند	حاصل کاشتہ اند	۱۰	
<i>Partridge.</i>	پرنده شہبازی تیر	کبک	-	
<i>Yellow Jassamine.</i>	گل یاسمین زرد	یاس زرد	-	
<i>Euphrates.</i>	جوی کوفہ یعنی فرات	شط کوفہ	۱۵	
<i>Urged the horse into the stream.</i>	معہ ہپ آب انداخت	با اسپ باب زد	-	

برگشتہ

Despatches.	خطوط	توشتہجات	۱۷	
Name of a place.	نام مقام	منجیل	۱۸	
Name of a place.	نام مقام	بکندی	۱۹	
Without the public road.	خلاف راه	بیراہہ	۲۱	
Name of a forest.	نام صحرا	جنگل بالا	۰	
Stream.	نهر	رودخانه	۰	
Quinine.	کینا کین	کنہ کنہ	۲۱	
Name of a place.	نام مقام	رشتی	۲	۹
Magician.	طلسم ساز	طالیش گر	۰	
A town on the Caspian Sea.	نام ملک	کازودی	۰	
Chief town.	سرخیل	ابوالجمعی	۰	
It was impossible to pitch the camp on the same spot as in our former visit, at the foot of the Cypress, of the Argabil by reason of having been cultivated we found a camp erected in a valley near Manjil sheltered from the wind.	چون پیش ازین بریزه مقام رسیدیم زیر درخت سرو بریزه میل کردیم (نام مقام) خیمہ زدند نبودار و زود لہذا اردو اکنون بسبب کاشتن رانز دیک منجیل در درہ رانز دیک منجیل در اردو رانز دیک منجیل در درہ گنہ از آب و ہوا بوزہ بودند۔	چون نزدیک بیورت قدیم کہ پای سرو بریزہ میل باشد بواسطہ کاشتن بودند ممکن نبودار و زود لہذا اردو اکنون بسبب کاشتن رانز دیک منجیل در درہ رانز دیک منجیل در اردو رانز دیک منجیل در درہ گنہ از آب و ہوا بوزہ بودند۔	۲	
Bent and leaned over.	کج و خمیدہ	کج و متمایل	۷	
All.	ہمہ	یکہ	۷	

Fertile, and joyful.	سبز و خرم	۸
White river.	سفید رود	۱۱
Foot.	پائین	۹
To pass over.	طی کردن	۷
Travellers.	مسافران	۶
Money.	وجه	۱۳
Name of a place.	نام مکان	۱۵
Oranges are in bloom.	گل آورده	۱۶
I saw the persons swimming in the side of the White river.	در آب سفید رود	۱۷
Thrown from the horse.	از سب پرش شد	۱
A man had fallen from his own beast (Horse).	از مال افتاده است	۲
Ass.	قاطر	۱۰
Expences.	مصارف	۳
Royal treasury.	خزانة دولت	۵
Carriage.	درشکه	۴
Meadow.	جنگه	۱۲
Name of a village.	سران شاه آقاجی	۱۱

نویسنده

جمعی از مردم

نویسنده

<i>To visit.</i>	ملاقات	پذیرائی	۱۴	
<i>Brick.</i>	خشت	آجر	۱۵	
<i>Mortar</i>	آبک که بر دیوار و غیره مالند	گچ	۱۶	
<i>Name of a place.</i>	نام مقام	لایجان	۱۷	
<i>Aide-de-camp.</i>	عرض یگی	اجودان	۲۱	
<i>Name of a place.</i>	نام مقام	بوسر	۱۵	۱۱
<i>In front of.</i>	مخاضی	در	۴	
<i>Custom-house.</i>	محصول خاسفایز	کمرک خانه	۵	
<i>Large boat.</i>	زورق یا کشتی	لنگه	۶	
<i>Mean of war, boat,</i>	کشتیان جنگی	گرچی دولتی	۷	
<i>of Government.</i>	سرکار	..	۸	
<i>One of those belongs</i>	یکی از آن از سرکار	یکی از دولت	۹	
<i>to our own Government</i>	خاص است	خودمان است	۱۰	
<i>Admiral</i>	امیر البحر	امیرال	۱۱	
<i>Band.</i>	نغمه کش فی نواز	موزیکان	۱۲	
<i>Cabin.</i>	حجره	اطاق	۱۳	
<i>Deck.</i>	سقف تخته بالابند و چنانچه	عشره	۱۴	
<i>Broad cloth or Blanket.</i>	بانات	ماہوت	۱۵	
<i>Awning.</i>	نگیره	سائبان	۱۶	

مجموعه

Admiral	امیر البحر	دریاپسکی	۱۸	
House hold officer.	عبد و داران خلوت	عده خلوت	۱۹	
Fast.	جلد	سریع	۲۱	
Governor.	حاکم منظم	نائب الحکومت	۲	۱۲
Story	درجه منزل	مرتبه		
Timber.	ساگوان	چوب	۳	
Needful furniture.	استبا ضروری	اثاث لازم	۴	
View.	منظر	چشم انداز		
It is possible.	اغلبکه	نباشد که	۵	
The air was rather hazy	خلای بنم آمود	هوا به رقیق داشت		
Disappeared.	موقوف شد	بر طرف شد	۱۰	
Was threatening.	اندیشه ناک بود	احتیاط داشت	۱۲	
For us.	برای ما	مخصوص ما	۱۴	
Fired guns.	بندوق با سیر میگردند	شلیک میشوند		
St. Petersburg.	سنت پترز برگ	پترز برگ		
Corporal.	عقدار	دهباشی		
Barber.	حجام	خواص تراش		
Name of a ship.	نام جہاز	پراشتکی	۱۳	
Public works.	تعمیرات	فوائد		

پیشانی
چهارم

<i>Aid-de-camp to</i>	عرض یکی عہدہ دار	اجودان صدارت	۱۱
<i>Grand Vazir.</i>	لشکری کہ آجر احکام کنند	..	..
<i>Superintendent of</i>	داروغہ صطبل شاہی	مہتر	۱۲
<i>Royal stable.</i>	(سائیس)	..	..
<i>Members of the suite</i>	ہمراہیان	ملترین	۱۳
<i>Mr Dubesky.</i>	سفیر آسٹریہ	یسودو بکی	..
<i>Austria.</i>	آسٹریہ	نسہ	..
<i>Mr Dickson Dy</i>	طیب	یسودو یکسون	..
<i>of legation</i>	..	..	..
<i>Mr Thomson secy</i>	نایب سفارت	میسو طومسون	..
<i>of</i>	..	..	..
<i>England</i>	..	..	..
<i>Bottle.</i>	شیشہ	سدرطبری	۱۴
<i>Soda water.</i>	سودا واٹر	آب جوش	۱۵
<i>Blue.</i>	نیلگون	آبی	۱۶
<i>I enquired of him</i>	سوال کردم کہ	از خود او سوال کردم	۱۷
<i>what had happened</i>	براو چه گذشت	..	..
<i>Advance.</i>	پیش تر	جلوتر	۱۸
<i>Promontary.</i>	پشتہ	دماغہ	۱۹
<i>Visible.</i>	ظاہر	محسوس	۲۰
<i>Name of a district</i>	ضلع بادکوبہ	جزو بادکوبہ	۲۱
<i>in Badkuba.</i>	مقام	..	..

Tamarisk - bushes.	تمرستان	بوتہ کر	"	
Central point.	وسط پشته	مرکز دماغه	۱۳	
House of stone.	خانهای سنگ بست	خانوار سنگی	"	
Attendants.	ملازمین	ستحفه	"	
A manufactory to	کارخانه روغن نפט که	تصفیه نפט	۱۶	
purify naphtha	آزپاک میسازند	"	"	
From what was said.	مسموم میشد	از قرار یک گفتند	"	
Ruined.	بر باد تبا گشته (یعنی مری)	در شکست شده	"	
Taken unwell.	احوال مبدل گشته	حالت منقلب	۱۹	
Self possession.	حفاظت خاطر جمعی	خود داری	۲۰	
Great peril.	اندیشه بزرگ	بخطر عظیم	۲۱	
Favourable breeze.	باد موافق	باد مساعد	۱	۱۳
Chart or coast map.	نقشه کناره دریا	نقطه	۳	
Sailing vessel.	سفینه پرده دار	کشتی بادی	۵	
We took our supper.	طعام شب خوردیم	شام خوردیم	۸	
They who had been	اشخاصیکه در سفر	ذریا آهنا گرفته	۹	
sea sick.	دریا بیمار شده	"	"	
Recover.	بجا شدن صحت یافتن	بجا آمدن	"	
Branch.	شاخ	شعبه	۱۲	

چهارشنبه
شماره دوم

Musket-ball.	غلوه بندوق	تفنگ	
Ordinary	متوسط	مستوفی	۱۸
Common willows	بید معروف قزوینی	بید متعارفی و	
Egyptian do.	خوشبودار	بید مشک	
Tribe of Kaimuks.	قوم قالموق	ایلات قالموق	
Pasturage.	چراگاه	مرتع	
Felt tent.	خانه صحرانیان که از مو سازند	الاصیق	۲۰
Cattles as goat &c	چارپایه و بز و غیره	مواشی و خنم	
Inhabiting.	بود و باش	کنی	
Districts.	اضلاع	مضافات	۲۱
Cried out Hurrah!	با صیاح روس عباد از تهنیت ورود بادشاه و مقامی تیر-	هورامیکشند	۳ ۱۵
A garden of trees.	باغ شجر دار	باغ شجری	۴
Belonging to the tribe.	ملوک از قوم	از طایفه	
Stink.	عفت و ت وار	متعفن	۶
Pleasing.	پسندیده	گوارا	۷
Magpy.	نیل کنشده - کلاغچه	کلاغ ابلق و سیا	۸
Heron.	قسم پرندۀ ماهیخوار	سارما	۸
Shot when a magpy	وقتی که کلاغ و ماهیخوار	یک کلاغ و یک سارما	۹
and heron were flying in	می پریدند از بندوق	باتفنگ در روس	
air	ز دوم -	هوازدوم -	

Sail.	جهاز پرده دار	شراعی	"	
About.	قریب	مقارن	۱۰	
Town and village.	دیہات و شهر	سواد	"	
Lofty and majestic.	بلند و شاندار	مرتفع و باشکوه	۱۱	
Qw.	بر - بالا	روی	۱۲	
Wind mill.	آسیا که از باد میگرد	آسیای	۱۳	
Nationalities.	اقوام	ملل	۱۵	
In groups.	گروه گروه	طوایف	"	
Name of a tribe.	نام قوم	قزاق	"	
Circassian.	سکریشیه	چرکس	۱۶	
Thoroughfare.	جای عبور	معابر	"	
Bank of the river.	کناره رودخانه	توی رودخانه	"	
Landing place.	جایی که از جہا بساحل فرود آیند	اسکله	۱۷	
Unusually	خلاف عادت	توق العادت	۲۰	
Loud - shout.	شور و غوغا	همهمه	"	
Triumphal arch.	کمان نصرت بخش	طاق نصرت	۲۱	
Customary.	عادمانه	علی السبیل الرسم	"	
Silver plate.	خوان نقره	دوری نقره	۲۳	۱۹
Open carriage.	بغل مقابلہ نشست	کالسکه روبروی	۲۴	

<i>Inside of the carriage</i>	بازوی بهل	پای کالسکه	۶
<i>Balconies.</i>	بالاخانه	سناظر خانه	۷
<i>Battalions.</i>	رجبث پیدل	سالدات	۸
<i>Soldiers.</i>	سپا بیان	سربازان	۱۰
<i>Salute with military honors</i>	سلام فوج	احترام نظام	۹
<i>Stair case.</i>	نزد بان	پله	۱۱
<i>He all.</i>	والان	تالار	۱۰
<i>Vases of flowers.</i>	گلدان	کوزه های گل	۱۱
<i>Dining room.</i>	جرحه که دران طعام فوج	اطاق سفره	۱۲
<i>In most of these</i>	اکثر مقامات مکان	اغلب او	۱۳
<i>Stove-furnace.</i>	دیگدان	بخاریها	۱۴
<i>Projection.</i>	مهدب	خروجی	۱۵
<i>Glaze tiles.</i>	سفال سفید	کاشی سفید	۱۶
<i>Tubes.</i>	جمع سفندنی	سافه	۱۷
<i>Arrange.</i>	نصب کردن	تعبیه	۱۸
<i>Ground floor.</i>	فرش زمین	مرتبہ بختانی	۱۹
<i>End of the bath.</i>	انتهای حمام	سرحام	۲۰
<i>Couch.</i>	کوچ	نیم تخت	۲۱
<i>Tap.</i>	توئینی پینت نازنین و دهن شیر	دوشیر آب	۲۲

Open place.	جای کشاده	فضا	۲۰	
Tepid.	شیر گرم	ملاکم	۲۱	
Fire brigade.	قواعد رساله آتش افروزان ...	مشق تمهید بیان	۲	۱۴
Signal.	اشاره که اطلاع امر و نام شهر از اینجا بنظر می آید	یا نقین	۳	
It gave a commanding view of the whole city.		مشرف	۴	
Every where.	از هر طرف	محلات	۵	
Fire Engine.	بجمل آتش افروز	عزاده تلبه	۶	
Paste board.	مقوئی کاغذی	مقوئی	۹	
Gradually	بتدریج	کم کم	۱۰	
Tide.	بازو	جنب	۱۵	
Garrison.	فوج قلعه	ساخلوی	۱۶	
To lay.	موقوف شدن و بسته شدن گرد	فرو نشاندن گرد	۱۹	
Subject	تابع داران	مبتعه	۲۱	
Sermon.	عبارتیکه با حمد و ثناء و وعظ باشند	خطبه	۲۲	
Glorious	عمده	غریبتی	۱	۱۸
Preserved.	مخفوظ	ضبط	۴	
Boat.	کشتی	قایق	۵	
Peter The Great.	پیتر بزرگ	بطرکیر	۶	
Carving.	نقش و نگار	منبت	۶	

بجای
نقشه

صفحه ۱۹ فارسی معنی ۲۱ انگریزی مملکت روس

Catherine	نام شخص	کاترین	۷	
Tumbler of Glass.	پیاله بلور	استیکان	۸	
During his days.	در ایام او	معاصر او	۹	
Chisel.	منطقه قسم آذینجاران	کلنگ	۱۰	
Weapons.	هتھیار	اسلحہ	۱۱	
Bomb. Shells.	توپ غبارہ	خیمپارہ	۱۲	
Excellant.	بغیر اکٹ آرہندہ	دلواز	۱۳	
Qualities.	اوصاف	محسنات	۱۴	
Tsaritsin	ہنر و در ملک روس	ساریسین	۱۵	
Name of a country	نام ملک	حاجی ترخان	۱۶	
Heilly.	کوہ بار	تپہ	۱۷	
Heerd.	رہ	کلمہ کلمہ	۱۸	
Were grazing.	پہچریدند	چرا میگردند	۱۹	
Site.	سدر زمین	دینی	۲۰	
To assail.	لاحق شدن ملاقات کردن	دوچار شدن	۲۱	۱۹
Those who come to receive	اہل استقبال	مستقبلین	۲۲	
Could go and come	آندوڑ میتوان کرد	میشد رفت و آمد	۲۳	
Productiveness.	زر خیزی	حاصل خیزی	۲۴	۲۰
Field requiring no irrigation.	زرعت فاضلی مخم پاشی	حاصل دبی	۲۵	

Guard House.	ٹھکانہ	قراول خانہ	۵	
To grease.	چربی انداختن	چرب کردن	۷	
Government.	سرکار	ایالت	۹	
Civil and military functionaries.	عہدہ داران اہل شعبہ وقلم	کارگذاران نظامی وقلم	۱۲	
Fir.	صنوبر	کاج	۱۳	
Rough movement.	تغیر روی	تندی	۱۴	
Finger joint.	گرہ انگشت	بند انگشت	۱۵	
Hotel.	مسافر خانہ	مہمان خانہ	۱۷	
Wealthy.	مالداران	مستملین	۱۸	
Stud.	جای بیکشی	ایلیخی	۱۸	
Reared.	پرورش نی یاب	عمل جی آید	۱۹	
Venerable.	با حرم	محترم	۲۰	۲
Master of dignities	صاحب	دارا	۲۱	
Honors.	عزت	شیونات	۲۲	
Summer residences.	عمارات تابستانی	عمارات ییلاقی	۲۳	
Station.	اسٹیشن	بکار	۲۴	
We alighted from the train	از بیل فرو دایم	از گالسک آدیم	۲۵	
Escort.	مصاحبین	تشریفات	۲۶	

Footman.	پیادگان	شاطر	۷	
One who follows.	جلو	ردیف	۱۱	
A castle.	قلعه محل	ارک	۱۲	
Ancient construction.	ساخته قدیم	قدیمی سازی	۱۳	
Armoury	توپخانه	جبه خانه	۱۴	
Arsenal.	سلاح خانه	تورخانه	۷	
Entrance.	مدخل - دروازه	درب	۱۵	
Bell.	جرس - ناقوس	زنگ	۷	
Marshal	حاکم	مرشال	۱۷	
Intendant.	داروفا	مدیر	۱۸	
Parks.	شکارگاه	خالدجات	۷	
Carpeted.	فرش کرده	مفروش	۲۱	
In its course.	در میان این	درین بین	۲	۲۲
Lofty.	بلند	مرتفعی	۴	
Chandelier	درخت قنادیل	جار	۷	
Embroidered.	قلمتونی	دبهبی	۶	
Large hall.	والان بزرگ	صدرنار	۷	
Lower terrace.	بام	مبتابی	۸	
Monoliths.	تخته سنگ	یکپارچه	۱۱	

Malachite.	سنگ سلیمانی	ملخیت		
Apartment.	حجره	بورت	۱۲	
Stranger.	نا آشنا - نا آشنا	نا بله	"	
Orangeries (conservatory)	نوشه خانه	نارنجستان	۱۳	
Picture Gallery.	کاخ - برآمدہ	کارہیل	۱۵	
Oblong hall.	والان سنطیل	طبل	"	
Box.	جائے مخصوص در تماشہ خانه برائے عایدین	لوئر	۱۸	
Scene.	تماشہ گاہ	سن	۲۱	
Ballet.	رقص بے تکلم	بالہ	۱	۲۳
Encore.	دوبارہ	بس	۹	
Act.	بازی	اکت	۷	
Name of a person.	نام شخص	گادولین	۱۰	
A magnificent place.	در عمارت عالیہ حجره	عمارت عالیہ نور	۱۲	
apartment within apartment	در حجره است	توئیسٹ		
Computed.	شمار کرده	محسوب	"	
Plunder.	جمع غنیمت	غنائم	۱۴	
To point out.	نمائیدن	نشان دادن	۱۵	
Furniture.	اسباب	مخلفات	۲۰	
Turquoise.	از قسم سنگ بہرہ	فیروزہ		

بیت دوم

As a present.	بطریق هدیه	برسم هدیه	۰	
Two.	دو عدد	دو دست	۱	۲۴
Equipment.	ساز سامان مرصع	یراق مرصع	۰	
Riding boot	موزه سواری	چکمه	۲	
They hewed the stones in good order.	بدستی سنگ تراش کرده اند	حجاری کرده اند	۳	
The generals and military officers	جده داران لشکر	صاحبان نظامی	۶	
Force.	فوج	قشون	۷	
He honors, respects.	آداب	تشریفات	۹	
Companies.	فرقه سپاهیان	دستجات	۱۰	
Ethnographic museum	عجائب خانه	موزه	۱۱	
Tribes.	قوم	طبقه	۱۲	
Image.	تصویر	مجسمه	۱۳	
America	امریکه	نیکی دنیا	۱۴	
Two hundred thousand.	دو لک	دویست هزار	۱۵	
Balustrade.	دراب زدن (کنگر)	هزارهای	۱۶	
Portrait.	تصاکیه بران تصویر میشد	نشان تمثال	۲۰	
Stream.	نهر	مرداب	۴	۲۵
Clever.	هوشیار	ز رنگ	۸	
Intelligent.	فایده آواره دار	با کفایت و دیلویت	۰	

۲۴ راجع الی

بیشتر

Imperial house.	خانہان شاہی	خانوادہ سلطنت	۱۱	
Authority of forces.	حکومت افواج	پورت قشون	۱۲	
Uniform.	عادتی یکسان	رسمی	۱۵	
Full.	پُر	مملو	۲۰	
Salam or bow.	سلام میکرویم	تعارف میکرویم	-	
Gate way.	دروازہ	کریاس	۲۱	
Stout.	جسم	قطور		۲۴
Model in Brass.	روین ساخته	چودن رنجہ	۲	
Royal insignia.	ثمنہ	نشان	۱۰	
Blue riband.	چمبرنگون	حامل آبی	۱۱	
Taking each, ther. l. and	دست یکدیکرگرتہ	دست ہم دادہ	۱۳	
Interview.	ملاقات ثانی	بازدید	۱۵	
About.	قریب	مقارن	۱۸	
Waded cloak.	قبا	خرقہ	۱۹	
Pit.	جامی نشیب	سطح	۲۱	
Tier.	درجہ	مراتب	۱	۲۷
Chandelier.	درفت موم بتی	چہل چراغی	۲	
Parade ground.	قواعد گاہ	میدان مشق	۱۰	
Lines.	جمع صف	صفوف	۱۳	

Marching.	جنگهای فوج بوقت قواعد	د فید	۱۵	
Bugler.	ترتیبی باز	شیپورچی	"	
Looks upon.	نظر کننده	مشرف	۲۰	
Venerable.	با حرمت	محترم	۱	۲۸
Invited.	دعوت کرده شده	معوود	۲	
Protection.	تأمید	حمایت	۳	
Teacher.	زبانیکه تعلیم علم میکند	معلمه	"	
To table.	بمیز	سرمیز		
Museum of Hermitage	عجایب خانه	موزه بریشیچ	۹	
I resolve.	اراده دارم	بناشد	۱۰	
Gallery.	برآمده	غلام گردش	۱۳	
After a while.	بعد زمانه	قد ریکه گذشت	"	
Passing.	گذر میکند	کار میکند	"	
The Niva.	نام نهر	نوا	۱۵	
Ravine of Albury } mountain.	نال البرز کوه	تو چال البرز	۱۶	
Wholesome.	صحت بخش	سالم	"	
Spire.	قبه	میل بندی	۱۹	
Agint.	دارا ضرب	ضربخانه	۲۰	
Introduce.	حاضر- ملاقاتنیدن	احضار	۲	۲۹

نویسنده

Nobles.	اراکین سلطنت	اجزای خود شازا	۳	
Grand levee.	دربار عالی شان	سلام باشکوهی	۴	
German.	جرمن	المان	۶	
Window.	غرفه - دریچه	چخزه	۹	
Tall and stout.	بلند و جسیم	قطو بلند	۱۳	
Mosaic in colors	سنگ موسی	الوان خاتم سازی	۱۴	
Picture.	نصویر	پرد و صورت	۱۵	
Proportion.	بقدر اعتدال	قتاسب	۲۱	
Put of.	بیرون	توی	۱	۳۰
Spanish.	نام ملک	اسپانیول	۲	
Dress.	لباس	رخت	۳	
Seated on horse back.	بر اسپ نشانده	روی اسپ قرار دا	۱۳	
Comedy.	تعبت بازی	کودی	۱۸	
Sweden.	سویدن	سود	۱۹	
To play on rope.	بر رسن رقصیدن	بند بازی	۲۰	
Locked box.	صندوق مقفل	تخت بسته	۲۰	
Globe.	برگلوله	روی کلوله	۲۱	
Casting in air	رحی میگرد - پرتاب میگرد	بهوای انداخت		
To open.	کشادن	باز کردن		۳۱

<i>Velocepede.</i>	بجلی آسنی که بر آن سوار شده از حرکت برد پایراند	ولو سپید	۲	
<i>A black man.</i>	قشبی	سیاهی	۳	
<i>Many wine bottles</i>	بسی شیشهای شراب	بطری زیاد	۴	
<i>Corks.</i>	تپا درها	سر بطریها	۵	
<i>Placed on the floor.</i>	آورده بر زمین نهاد	آورده چید زمین	۶	
<i>Wine</i>	شراب	عرق	۷	
<i>To set fire.</i>	آتش افروختن	آتش زدن	۸	
<i>Ashamed.</i>	شرمند شد	خفیف شد	۹	
<i>Tableaux Vivants.</i>	تصویر زنده و نام بار	نابلو ویوان	۱۰	
<i>By rotating floor</i>	طبقه مدور	آرام	۱۱	
<i>Resignation.</i>	معزولی	استعفا	۱۲	
<i>Commander-in-chief</i>	سپه سالار	سردار	۱۳	
<i>Visit.</i>	ملاقات	دیدن	۱۴	
<i>We went on upstairs.</i>	بر بالا خانه رفت	روی هم رفت	۱۵	
<i>Constantine</i>	نام ملک	قسطنطین	۱۶	
<i>Was not at home.</i>	در خانه نبود	منزل نبود	۱۷	
<i>Back room.</i>	حجره عقبی	اطاق آخری	۱۸	۳۲
<i>Name of a person.</i>	نام شخصی	شامل	۱۹	۳

Caucases mountains	کوه قاف	قفقاز	۳
Coverlet.	جائے کہ از فروینہ گندہ	لحاف	۴
Shaves his chin.	موی زرخندان می	چانه را می تراشد	۵
He is, cheeks have } whiskers.	فلہا ریش برہود رخسارہ میدارند	کونہ ہا ریش دارد ..	۶
Georgia.	جارجیہ	گرجستان	۷
Wound up.	پچ کوک را چرخ دادند	کوک کردند	۸
Spread its tail	دم خود خوب کشا	چتر زد	۹
The fowl crowd.	مرغ صدا می کرد	خروس میخواند	۱۰
On the top of the crown.	بالای تاج	سرتاج	۱۱
Neck lace.	گلونبند - مالہ	گردن بند	۱۲
We went after dinner	بعد طعام شام رفتیم	بعد از شام رفتیم	۱۳
The girls prostrated	سجدہ کردہ	دختر ہا رنجتہ	۱۴
In every state.	در ہر حال	علی کل حال	۱۵
Open carriage.	بہل کشادہ	کالسکہ سربازی	۱۶
Regular cavalry.	سواران باقاعدہ	نظام	۱۷
Cossaks.	نام قوم	قزاق	۱۸
Began to rain.	باران باریدن آغاز کرد	بنای باریدن گدشت	۱۹
Circassian.	نام قوم سرکشین	چرکس	۲۰

Name of a place.	نام مقام	قصر ابغ	۳	
They were discharging muskets, and pistols.	بندوق و طپانچه	تفنگ طپانچهاغالی	۴	
	سیر میکردند	سیر کردند		
Equestrian feats.	در اسب بازی	اسب بازی کرده		
To fall.	بر زمین افتادن	زمین خوردن	۵	
Ingot.	خشت طلا	نقد و شمس طلا	۸	
The ingots were made in form of half bricks.	خشتها بشکل نیم خشتها	مثل نیمه آجر تراشیده	۶	
	ساخته	..		
To declare.	بیان کردن	نشان دادن	۱۰	
Bridge.	پل	جسر	۷	
Long.	طویل و دراز	مندی	۹	
Tomb.	جمع مقبره	مقابر	۱۲	
Corner.	گوشه	زاویه	۱۳	
Gold imperial.	اشرافی شاهی	امپریال طلا	۱۴	
Silver coin.	روپیہ	پول نقره	۱۱	
Medal.	تمغه	مدال	۱۵	
I invited me to proceed to Ball room.	سندی شدند که	تکلیف بیان کردند	۱۸	
	بغیافت خانه بیایم	..		
Set to dancing.	رقصیدن آغاز کردند	بنای رقص گذاشتند	۲	۳۳

Supper room.	قلب مضافت مالار	سوپر مالار	۵	
Walked about.	والان طعام خوردن - خودشاه اینجا و آنجا فرما	خود ایشان راه می رفتند	۸	
Landing place.	فرودگاه	اسکله	۱۲	
Each gun weighs	وزن هر یک توپ ۲۲۰	وزن هر یک توپ	۲	۳۵
4 20 ass. load.	وزن دار مسافری فستون	۲۲۰ خروار		
Mechanical instru- -ment.	آل که اسباب گران بردار	جراثیق	-	
Battery	دودمه - مورچه	سکرو	۲	
Tray.	خوان	بشقاب	۸	
Passing over the bridge	پل کار خانیاری کشتیان	از پل کشتی سازخانه	۱۰	
of dockyard we went to	(پنج پنا کشتیان)	مگه شسته بکارخانه		
The workshop for iron.	نموده بکارخانه انگری	آبگری رقیم		
Press.	سنگینه	سنگنه	۱۳	
It is an important	کارخانه بزرگ که آهن و	آهن ریزی معتبر است		
casting of iron.	طرح ساختن آهن است	...		
Steamer.	جهاز دغانی	واپور	۱۴	
Artificers.	اہل حرفہ	کارگر	۱۵	
Public garden.	باغ عام	باغ عامه	-	
Surrounding.	حلقه نزود	احاطہ کردہ	۲۱	
Source.	سرچشمہ	منبع	۲	۳۶

سفر

Enclosure.	احاطه کرده شده	محوطه	۷	
Pyramid of Egypt.	دو کنبه سنگین که حکما قبل از طوفان نوح علیه السلام تعمیر کرده	هرمان مصر	۹	
Conical	تکادوم	بشکل مخروطی	۱۰	
Enter into the view.	پیش نظر	چشم انداز	۱۳	
Really.	تحقیق	الحق	۱۴	
In order.	درستی	نظم	۱۸	
Remaining still (delay)	دیر	مکث	۲۰	۳۷
Drive.	سیر و تفرج	بگردش	۶	
The darkness set in.	تاریکی آغاز گردید	هوا تاریک شد	۷	
Driving about in a devious manner.	سیر طویل و تفصیلاوار	گردش مضطرب	۷	
Was excellent and wonderful	عجیب و غریب بود	تازگی و شگفتی	۸	
A photograph on the glass.	آینه شبیه و تصویر دار	شیشه عکس	۱۹	
Amber.	کهربا	کهربا بود	۱۰	۳۸
Piece by piece	پاره پاره	قطعه قطعه	۱۱	
Ground-floor.	حصه پائین خانه	پائین	۱۳	
About it are windows and out look over what is below.	بالای این عبادگاه غرفه و پیش انداز تقریرین دارد	ازین بالا خبر و چشم انداز پائین دارد	۱۴	

<i>Dinner was announced.</i>	گفتند که نینتیار است	شکلیف بسر میبرد	۱۶	
<i>Great officers of the state.</i>	چند داران بزرگ	صاحب منصبان	۱۷	
<i>Terrace.</i>	بام	مستانه	۱۸	
<i>Over looking the park.</i>	منظر باغ	مشرف بباغ	۱۹	
<i>Barracks.</i>	بارکس خانها	سرباز خانها	۲۰	
<i>Untidiness.</i>	غلاطت	کثافت	۲۱	۳۹
<i>Ancient ruins.</i>	ویرانگی قدیم	خرابا از قدیم	۲۲	
<i>These buildings.</i>	این عمارات	این بناها	۲۳	
<i>Return.</i>	مراجعت	معاودت	۲۴	
<i>Bow horn.</i>	کمانیکه از شاخ (پیش)	زلق	۲۵	
<i>Quiver.</i>	خانه تیر	ترکش	۲۶	
<i>Dagger.</i>	کشار	بکده	۲۷	
<i>Coffee cup.</i>	پیاله قهوه	فنجان قهوه	۲۸	
<i>Folder.</i>	دسته طلا در بند و زر	بازیر طلا	۲۹	
<i>A scrap book bound</i>	مرقعات طلائی	مجموعه طلائی مینا	۳۰	
<i>in gold cover enamelled</i>	مینا کار	..	۳۱	
<i>They had got up, a</i>	اول بازی درون کیشوت	درون کیشوت در	۳۲	
<i>Don Quixote, and</i>	در آورده بعد از آن باز	آورده و نیکو کیشوت	۳۳	
<i>Sancho Panza his</i>	دیگر نوکر درون کیشوت	باسا نوکر کیشوت	۳۴	
<i>servant.</i>	که نامش سانچو پنزا بود	نمودند	۳۵	

روز دوم
پہلی کتاب

پہلی کتاب
پہلی کتاب

Funny.	خوش طبع - تاشہ	شبیہ	۱۲	
Meanwhile.	درین اثنا	ضمن		
Important seat of Govt.	جای ضروری حکومت	حاکم نشین بہتر است	۵	۲۰
We had to wait.	انتظار کشیدیم	معتل شدیم	۲۰	
Squabble.	غوغا	معرکہ	۱	۳۱
No knowledge of the	چنانکہ برکسر چاشت	چنانکہ برکسر چاشت	۳	
rest excepting at intervals	دیگری بخیر و خوشی	از دیگر بخیر است		
when a halt occurs	در جائیکہ توقف ہوتا	در جائیکہ توقف ہوتا		
for a minute.	"	"		
Both sides.	بہر دو بازو	جبین	۵	
Naturally the whole is	بالذات تمام صحرائی بہتر است	طبیعتاً تمام صحرائی بہتر است	۱۶	
mudow	میدور و الغوزہ	بالا بان و غنہ	۲۰	
Drums and pipes.	بے انتہا	الی غیر البنا یہ	۲۰	
Endless	شور و غوغا	ہنگامہ	۱	۳۲
Harmonious.	نام پرندہ	ابابیل	۶	
Swallow.	نام پرندہ	تعلق	۲۰	
Stork.	نقارہ	طبل	۷	
Military drum.	صدا	آہنگ	۲۰	
Harmony.	نصویہ	پردہ	۱۲	
Picture.				

<i>Are crowned.</i>	تخت نشین شدند	ناج گذاری میکنند	۱۳	
<i>We all took our seats.</i>	ما ہمہ در جای خود نشستیم	ہمگی در جای خود قرار گرفتہ	۱۵	
<i>A lake.</i>	تہ لابلاب	دریاچہ	۱۶	
<i>Poplar.</i>	بید چینی - بھندویکیر	سفید دار	۱۹	
<i>Pedestrian</i>	پیادہ روی تفرج	گردش عاہ	۱۶	
<i>Name of a river.</i>	نام رود	ویستول	۲۱	
<i>Guard house along</i>	ہٹانہ ہاکہ بر سر	فراولخانہ ہای	۱	۳۳
<i>The line of road.</i>	راہ آہن بود	عرض راہ آہن		
<i>Lilac.</i>	سوسن	یاس	۲	
<i>Jasmine of Sherran.</i>	لالہ	شہروانی	۶	
<i>Strong fort.</i>	قلعہ مضبوط و مستحکم	قلعہ سختی داشت	۶	
<i>Many trains passed us</i>	بسیار ریل گاڑیاں باہم	کال سکہ بجا بسیاری	۱۲	
<i>on the road to day.</i>	ملاقات کر لایقہ بر سر راہ	با ملاقا فی کرد		
<i>A youngster.</i>	خورد سال و کم عمر	جوانگی است	۱۵	
<i>The flowers were in cluster</i>	خوشہ خوشہ بستہ	خوشہ بستہ	۲۰	
<i>Like a gate way.</i>	قلب اضافت	دروازہ مانند	۱	۳۳
<i>Cast in metal.</i>	پچر س	مفرغ	۳	
<i>Royal palace.</i>	دارالامارہ شاہی	قصر	۷	
<i>Platform.</i>	چبوترہ	سکوئی	۲۰	

بجای آن

Ash colour	مثل رنگ خاک	خاکستری	۲۱	
Coloured.	رنگین	نقون	۱	۳۵
Yesterday.	روز گذشته	روز قبل	۲	
Flower garden.	چمن	گلکاری	۵	
Promenade.	سیرگاه	گردش	۱۳	
It was a world of delight.	جهان خوش منمود	خوش عالمی داشت	۱۶	
Height	بلندی	ارتفاع	-	
Reigning.	موجود	حالیه	۱۹	
Nobles.	امرا	پیشخدمت بابر	-	
The very room in which	حجره که بادشاه	اطاقیکه پانجا	۲۱	
The king died.	در آنجا فوت کرده	مرده است		
The chair on which	کرسی که بر آن	صندلی که روی	۱	۳۶
The king expired.	بادشاه مرد	آن فوت شده		
Writing table and	میز تحریر و ساعت	میز تحریر و ساعت	-	
Time piece	وقت نما	مجلسی		
The hands of the Time piece have remained since his death in the very same position to a minute never having been set since then.	بر دو غار بای ساعت که بوقت مردن بادشاه بجز دقیقه (یعنی) مانده است که بود همانطور مانده که کسی نکرده است نکرده اند	عقربک ساعت بعد از فوت در روی پر دقیقه بوده همانطور مانده است که دیگر تا بحال کوک نکرده	۲	

Relic.	اشیاء قدیم	آثار قدیم	۵
Requined mill.	آسیاب خراب شده	آسیاب خرابه	۹
From this we gathered That when Frederick wished to build this place he was unable, do what he would, to content the proprietor of the mill and induce him to sell his property so that the park may not remain incomplete.	تاریخچه بر آن آسیاب است از آن معلوم میشود که فریدرک خواسته بود که باغ را بسازد و بکشد تجوز خود که بسیار از مالکش خرید و بطیاری باغ آورد تا ناقص نباشد مگر مالک بسیار راضی نشد	و تاریخی دارد معلوم شد و فیکه فریدرک خواسته بود اینجا را بسازد و بکشد کرده بود آسیاب را از صاحبش بخرد که باغ ناقص نباشد راضی نشده بود	۱۰
Courtyard.	صحن	حیاط	۱۶
Name of a country.	نام ملک	مینیوا	۱۷
Artistic.	هنرمندی	بالیقه	۱۹
To offer the excuse.	معذرت کردن	غذر خواهی	۲۰
Expressed chargin	اظهار شرمندگی کرد	اظهار خجالت میکرد	۲۱
Aged women.	معتبه	سنی	۱ ۳۷
To the residence.	لب مکان	دم منزل	۷
Was not at home.	در خانه نبود	خانه نبود	۲
Stag	گور (بار سنگها)	مرال ز	۷
Railing.	درازه دون (کنگر)	معبر	۳
A kind of gypsy tent was fitted.	خیمه گدائی نصب کرده	چادر پوشش فلاندرم درست کرده	۵

بجائے

Special banquet in the evening.	دعوت شام خام	شام مخصوص	۸
Mental vigour.	چالاک	زرنگ	۱۰
Zoological garden.	باغ حیوانات	باغ وحش	۱۴
Frequenting numerously	آمد و رفت بسیار	در حرکت بودند	۵
Eagle.	عقاب	قراقوش	۲۱
Condor.	رنگیت - کرگس	کوندور	۵
Casane.	کلنگ	درناهای	۲ ۳۸
Carion feeders	پرنده مرده خور	لاش خور	۵
Wild beast.	درنده	سباع	۵
Bulky.	فربه - جسم سطر	ضخیم	۶
Hanging down the head.	سر فرو کرده	ریخته سر	۵
The den is swept clean.	خانه حیوان پاک می کنند	اطاق را تمیز میکنند	۱۱
Cheetus	پلنگ	پوزا	۱۶
Kenyas.	تترس (بعضی جانور صحرایی)	کفتار	۵
Broader.	کمر گشادتر	پهن	۵
Giraffes.	جانوری شل شتر	زرافه	۵
Zebra.	کودرخ - گوزن	زبر	۱۹
Wild horse.	اسب صحرائی	گوراسپ	۵

Bison	گاو جنگلی	پیزون	۲۰	
Trails on the earth.	از زمین کشیده میرفت	بزمین بکشید	۲۱	
Lama.	نام جانور	لا	۱	۴۹
Argali	بزکوهی	ارقالی دارغالی	-	
Mountain goat.	بزکوهی	کرارز	۳	
Cleanliness.	پاکیزگی	نظافت	۵	
Corridors.	غار	مغاره	۱	۵
There is a kind of animal like a bunch of flowers, full of filaments various colours and attached to a rock or plant without any movement.	قسمی از اقسام حیوانات مثل دسته گل رنگین دارد و با سبکها به یکدیگر چسبیده اند بدون هیچ حرکت و حرکت انفجاری درخت نوزیده	یکنوع حیوان است مثل دسته گل رنگین دارد و با سبکها به یکدیگر چسبیده است بدون هیچ حرکت	۶	
The keeper of this place conveys down into the water and then lets it go so as to fall into the midst of this bunch of flowers, then it moves, draws to itself the worm & eats it.	مخافظ انجا کرمی را در آب فرو برده میگذازد تا انکه کرم خود را در دستش می اندازد و حرکت میکند در انوقت انجوان کرم را کشیده میخورد	مستحفظ انجا کرمی را بآب فرو برده و میگذارد کرم می افتد و نوی این دسته گل انوقت حرکت میکند و کرم را جذب نموده میخورد	۸	
Crab.	پنج پایه سرطان	خرچنگها	۱۰	
Frog.	خوک	وزغ	-	
Aviary.	پرنده خانه	محوطه	۱۳	
Compartment like a cage	خانه یا قفس	بهیمه خا قفس بود	-	

انواع حیوانات

Cold country.	سر دسیر	۱۲	
Tropical place.	سر زمین گرم	-	
Heave.	شکره	۲۰	
Very famed.	بسیار مانوس	-	
Sloth.	حیوان سست	۱	۵۱
Sorrowful.	غمگین	-	
Chipping	چپچه میکرد	-	
Upper story.	منزله بالائی	۴	
Grass-land.	چمن خوبی بود	۱۲	
Battalions of infantry.	گولند از پیدل	۱۴	
Went down.	رفتیم	-	
Parade.	قواعد	۱۶	
Gala.	باشان شوکت	۱۸	
In a large box	در جاکم خصور پرویز	۲۰	
fronting the stage.	سن نشستم	-	
Pretty scene.	پرده های خوب	-	
Cast himself with effects	خود را با اسباب	۱	۵۲
and family into the fire.	و عیال در آتش انداخت	-	
Telegraphic wires.	سیم تلگراف	۱۱	

کیشی

سیم تلگراف

Completing.	تام کرده	وصل نموده	۱۲	
At once.	مطلقاً معاً وقتاً	یکسر	۱۳	
Cheerful.	فرح بخش	باروچی	۱۴	
Mansion.	حویلی آرامگاه	محل نشین	۲۱	
Grassy terrace	سقف خسی	چمنابی سبز	۱۵	
Separating.	جدا کرده	سوا کرده	۳	۵۳
Mean soleum.	مقبره	دخمه	۱۲	
The other of his father	لفظ محذوف پدر	ود دیگری از خود	۱۳	
Put on ribaud.	چمبر در گردن انداختن	باحایل زده	۱۶	
Buffet.	چینی خانه	بوفه	۱۸	
Eatable things.	اشیای خورونی	ماکولات	۱۹	
Mother of pearl.	صدف	صدف	۲۰	
Heliotis.	فسمی از صدف	گوشش مایی	۱۷	
Refuting on the part of the Govt, the proposal of the deputies about the maintenance of the Ecole.	در باب پرورش بکول تجویزیکه دکلا کرده بودند	ایراد دکلا رادن	۵	۵۴
	نایب زیرجکی رودیکرد	نگهداری اکول		
		اکاده رودیکرد		
Nation	جمهور	ملت	۹	
Would increase.	زیاده خواهد کرد	پیش خواهد برد	۱۱	
Imitation.	تبعی تمش کردن	تقلید	۱۴	

در هر پنج زنی

<i>Inquiry.</i>	و ندان فیل	عاج	۱۵	
<i>Instrumental concert</i>	ضیافت رقص فنا	جهانی ساو آواز	۱۸	
<i>Seperate.</i>	جد البشود	دل البشود	۲۰	
<i>As soon as my eyes closed</i>	چشم بند میشد خواهم	بر وقت چشم گرم میشد	۳	۵۵
<i>Discussion.</i>	گفتگو	قال و مقال	۴	
<i>Contract for the purchase of musket.</i>	قرارداد خریدی بند و بنا	قرارداد خرید تفنگ	۵	
<i>Name of a country.</i>	نام ملک	وست فالی	۸	
<i>In a certain space of time.</i>	بعضه زمانه	بمرور	۱۱	
<i>Work house.</i>	کارخانه	وستگاه	۱۲	
<i>Steam hammer.</i>	گزینه مطرقه (تورنی)	چکش	۱۴	
<i>Worked by steam.</i>	گزینه از قوت بخار	و باز در بخار با نکاره	۱۵	
<i>fulfil the office of</i>	بر توپ فایسک میکند	توپ میخورد		
<i>Forging cannon.</i>	یعنی اطراف توپ میزند	..		
<i>Gave an excellent dinner</i>	ضیافت شام عده بود	شام بخوبی دادند	۱۷	
<i>Botanical garden.</i>	باغ بهارها	باغ بهارها	۵	۵۶
<i>One amusement.</i>	سیر خاص	تفریح خودشان		
<i>Crane.</i>	فلادخن - دست افراز یعنی آله باشد که از آن بار بار و دارند و فرود ارند	منجیق	۸	

باز در چشم چشم

باز در چشم چشم

Opening and aperture	درز و سوراخ	خلل و قرح	۰	
Front.	مخاضی پیش	جلو	۱۲	
India rubber tube.	تکه از ربر سازند	لوله کم الاستیک	"	
Hot house.	حمام خانه	گرم خانه	۱۳	
Temperature of India	هوای شش هوای هند	هوای هند را داده	۱۵	
The fishes were behind	ماهیان از پشت آیند	ماهی را پشت بلور	۱۷	
The sheets of plate glass.	نظری آید	قرار داده		
Plantain.	کیسه	بن	۰	
Flowers of different colours	خوش گلهای رنگارنگ	خوش گل الوان	۲۰	
Malacca.	ملاقه	ملوک	۱	۵۷
Turkey.	خیل مرغ	بو قلمون	۰	
Bear.	از قسم درنده	خرس	۲	
Humped.	چیز که از گوشه پشت	کوهان دارد	۴	
The horns and every other particular of which are similar to those of ordinary oxen.	همه چیزان کاوش شاخ و غیره نسبت دیگر گاو ان سخت جان بیناید	همه چیزش از شاخ و غیره بگاو درشت چاق بیناید	۵	
Moracco.	موراگو	ماروک	۰	
Artificial.	ساخته	مصنوعی	۰	
Iron-network.	جال آهنی	شبکه آهنی	۱۰	
Acted as a partition	جد جداکننده	حد فاصل	۰	
To ply (communicate.)	آمد و رفت می دارد	کار میکند	۱۱	

By the foot.	زیر کعبه	از پاسے گنبد	۱۲	
General.	سعدی وار	سر کرده	۱۶	
Cherry trees.	ناشپاتی	کیلاس	۱۹	
Vine.	درخت انگور	تاک	۲۰	
The train runs continually.	بھل بخار آمد و رفت دارد	کالسیک بخار حرکت است	۲۱	
Summer house.	بنگلہ خاتابستان	کوشک	۳	۵۸
Put one beside one	منجیر میکرد	والہ میکرد	۵	
The spire of the church	مینار کلیسا	سیر کلیسہ کہ سیر است	۱۲	
is the spire of the clock	ساعت است	باشد		
At the four sides of the	بہر چار طرف کلیسا	چہار بناسر نیز دیگر		
church there are	تیز چار مینار است	ہم در چار ضلع کلیسا		
sharp pointed spires.		است		
Electric lights and	چراغ بگاہی	الکترسیہ بنگال		
Bengal lights	(روشن بود)			
Pumping Engine.	عزادہ آب کشی	تلمبہ قوارہ	۱۲	
The avenue is arranged	راہ را از خیابان برآ	راہ کالسیک رو	۱۹	
as a carriage drive.	آمد و رفت بہل انتظام دادہ			
Trellises.	چفت جالدار	چفت ہاشنگ	۳	۵۹
Heive.	زنبور خانہ	لانہ		

نیز بچہ

Novelty.	ندرت	نازگی	۴
Pipe	نی	لوله	۵
Natural hill.	کوه اصلی	کوه طبعی	۶
Ground floor.	ته خانه	مرتبه زیر	۶
Were not present.	حاضر نبودند	حضور نداشتند	۷
Summer residence	جای سرد هوا دار	میلان خوبی ست	۸
Tip.	بن مینی	رو و دماغ	۱۱
Light blue.	نیلگون	آبی رنگ	۱۱
Biberich.	نام قصبه	قصبه بیرش	۱۱
Sovereign	بادشاه سلطان	والی	۱۱
Wear the spectacles.	استعمال عینک کردن	عینک گذاشتن	۱۳
Broadway.	راه - جای عبور	معبر	۱۵
Legerdomain.	شعبه بازی	حقه بازی	۱۹
Enverons.	حدود و احاطه بندگی	باغچه بندی	۱۱ ۹۰
Detached mansion.	عمارتیکه بالای سقفش پوشیده بود	عمارت سر پوشیده	۱۲
Beds of flowers.	خیابان	گلکاری	۱۲
Covered park.	باغیکه سرش پوشیده باشد	باغ سر پوشیده	۱۲
The roof is arched.	سقف طاقوار کندار	طاق زده و آرشیده	۱۳
and glazed.	ساخته بران آمینه پوشیده	پوشانده	۱۳

چهارم بهمانه

<i>Parclonia</i>	نام جزیره	ساردون	۱۹	
<i>Musical Box.</i>	صندوق راگ	جعبه باز	۲۱	
<i>Handle.</i>	کلید	پیچ کوک	۰	
<i>Trunk.</i>	بینی فیل	خرطوم	۱	۹۱
<i>Tune.</i>	آواز صندوق راگ	بهوائی ساز	۰	
<i>We went further up.</i>	بیشتر رفتم	رفتم بالا	۵	
<i>Overlooked the city</i>	نظر انداز شهر است	مشرف بشهر است	۶	
<i>Fine.</i>	جبرانه	جریمه	۱۲	
<i>Sold off.</i>	فروخته شد	بفروش رفت	۳	۹۲
<i>Bathing room.</i>	حمام خانه	آب گرم	۱۲	
<i>Members in mourning</i>	صاحب تعزیت	غزادار	۲	۹۳
<i>Firmness.</i>	استقلالی	رشادت	۰	
<i>Under arms, ready.</i>	آماده	مستعد	۰	
<i>Irrigated by rain.</i>	آب رسانی از بارش	بادیم	۴	
<i>Weather is cloudy.</i>	موسم ابر است	بهوا متصل ابر است	۵	
<i>Square.</i>	مربع سازی	باغچه بندی	۴	
<i>The palace was full of ornaments and furniture.</i>	حویلی از اسباب زینت پر بود	پر زینت و اسباب	۱۱	
<i>Meadow.</i>	مرغزار	جلگه	۱۹	

بیمارستان
بیمارستان

Overcoat.	لباس بالائی	بالاپوش	۱۹	۶۴
Up and down hill.	بالای کوه و زیر کوه	سربالاسرازیر	-	-
Coloured.	رنگ کاری	الوان	۱	۶۵
Included in the territory.	داخل ملکت	جزء دولت	۱۳	-
Shape.	شکل	ترکیب	۱۷	-
Red-deer.	آهوی سرخ	شوک	۱۹	-
Fortresses.	قلعه و جمع قلعه	قلع	۱	۶۶
The weather was very cold.	موسم سرد بسیار بود	بسیار سرد بود	۱۰	-
Lower cabin.	جعبه زیرین	اطاق مرتبه دوم	۱۱	-
Our Train had been changed.	بیل و خانی با تبدیل یافته	واگون ماحوض شده	-	۶۷
About.	فریب	تقریباً	۹	-
Proceeding a short space of time.	قد قعیل روان شدیم	قد ریکه رفتیم	۱۹	-
By way of ruler.	بطریق حاکمانه	رسماً	۲	۶۸
Fronts of the shop are of single sheets of crystal.	رو بروی هر دوکان یکفرد	جلود و کانهای آینه	۹	-
Desks.	صندوق قلمدان	سنگ یکپارچه است	۱۰	-
Rendered them his assistance.	نمایند آنها کرد	بکار آنها فرود	۱۳	-
	..	است	-	-

بجای آنکه

بجای آنکه

Knap sacks of soldiers	خوبه سپایان که در آن	گوله سربازی	۱۷	
Do their work.	استخوان میدارند	کار میگذارند	۱۹	
With only one good	فقط یک کوچه معتبر است	یک کوچه معتبر بیشتر	۲۱	
street, the rest are all inferior	باقی همه کت	نذاره باقی برپایه کوچه است		
Showing the way, guiding	رهنونی	بلدیت	۲	۴۹
Groom.	سائیس	جلودار	۳	
These were springs flowing out of the earth	می افتاد از	چشمه بود از زمین میخورد	۵	
with steps to go down to them	زردبان			
Foot print of a saint.	نقش قدم بزرگ	اثر پای بزرگ	۸	
I was quite unwell.	بیمار شدم	احوالم بهم خورد	۱۷	
Showed itself	نمود خود معلوم شد	پدید آمد	۱۸	
The sun is never seen	آفتاب اینجا هیچ	آفتاب اینجا هیچ	۲۱	
in these parts.	و دیده نشد			
Fresh cut grass.	گیاه سبز	علف	۲	۷۰
Chief priest.	پادری	کشیش	۶	
Head dress.	جالی که بررو اندازند	نور	۳	
Taper.	موم تنی	شمع	۵	
Embroidered banners.	نشان های زرین	علیهای زرین	۶	
Regulate the watch or lay it down.	ساعت درست کند یا کت	دستی بگویش بزند یا	۱۲	
	نمای	بجای آید		

نیکوکاران و بزرگان

نور و شمع

ملکیت بلجیک

معنی ۵۰ اکریزی

صفحه سطر فارسی

<i>Wase.</i>	صندوق	قوطلی	۱	۷۱
<i>Chink.</i>	صدای ننگ طاس	جرنگ	-	
<i>Lundry rubbings with his hand</i>	بجای در دست	بپاره دست مالیده	۵	
<i>Flouter.</i>	فرجه نثر	چاق ز	-	
<i>Members.</i>	اراکین	اعضا	۱۰	
<i>Stays, resides.</i>	سکونت میدارد	توقف دارد	۱۱	
<i>Not getting much.</i>	کم حرکت است	کم گمان میدهد	-	
<i>Force.</i>	فوج	نظام	۱۷	
<i>Force back.</i>	پس زدور کرده	پس کرده	-	
<i>Beans.</i>	از قسم غله که بپزند و بپزد گویند - او با پنیر بپزم	باقلا	۲۱	
<i>Syrian provinces.</i>	حاکم شام	شانات	۱۰	۷۲
<i>Grand daughter.</i>	ننسی	نوه دختر	-	
<i>Hungaria.</i>	هنگیریه	مجار	۱۳	
<i>Ordering</i>	انتظام	رتق و فتق	-	
<i>Income.</i>	آمدنی	مالیات	۱۷	
<i>Maternal Uncle.</i>	خال - برادر مادر	داعی	۱۹	
<i>Opera.</i>	ناتک	اوپرا	۱۰	۷۳
<i>Were singing.</i>	نغمه میکردند	آواز میخواندند	۱۱	
<i>Builder.</i>	بنا کننده عمارت (معمار)	بنا	۱	۷۴

تجربہ یافتہ - اطلاع دہانہ - نوٹ - * Informing absent things

تجربہ یافتہ

تجربہ یافتہ

Daggar.	پیش قبض	قش	۴	
Museum.	مخائب خانه	موزه	۵	
Domed Hall.	والا نیکه شل گنبد	تالار گنبد داری	۱۳	
In this very city of Brussel.	در همین شهر بروکسل	در خود بروکسل	۱۶	
Is not continued.	جاری نیست	کار نمیکند		
Last trump	شاخ جویان که آوازی می زند	صور	۲۱	
The works of the artist who printed this picture are marvellous to all the world.	عمل این نقاش بسیار نفعا که نقش کرده مشهور	عجب معروف بی است	۶	۶۵
Figured Tapestries.	دیوار گیری	فرش صورتی	۲	
Law Court.	دیو پنخانه عدالت گا	دیو پنخانه عدلیه	۳	
Peaches.	شفتالو	بلو	۲۱	
Raised in hot house.	خانه شیشه ها	گرخانه عمل می آورند	۱	۶۶
It is to infer.	قیاس باید کرد	قبت	۲	
To break in pieces.	پاره پاره کردن	خرد کردن	۵	
Address.	ستایش نامه	نطقی	۴	۶۶
Tunnel.	تنه خانه و راه که زیر زمین مجرا دار سازند	تونل ها	۸	
To suffocate.	حلقی بند کردن و باد بپوشاند	خفه بود	۹	

بیجان نه

Stopped.	موقوف کرده	توقف داشته	۱۳	
But little for all	} قریب بود که همه بسوزد	کم مانده بود که همه بسوزد	۰	
to be burnt				
Incessantly	دام - بلافاصله - فصل	علی الاغصا	۱۴	
Waving handkerchief	دستمال را میگردانند	دستمال تکان میدادند	۱۹	
Conquered.	فتح کرده	مسخر	۱	۴۸
Chief officer of the train	سر دار بیل و خانی	سر کالسکه	۶	
Reaping machine.	درودگری	درودگری	۱۰	
Sweet faced children.	اطفال نیکین چهره	اطفال بسیار شیرین	۱۸	
Cape of Good hope.	کیپ گوڈهوپ	دماغه افریقه	۰	۴۹
Japanese.	جپانی	ژاپون	۱۷	
Whig party.	دو مجلس بیارلست و دو مجلس آنتیک راکینگ	دسته دیک	۱۵	
Grandson.	ننیره	نوه	۲	۵۰
To, cause to wear,	} تمناور کردن	نشان زدن	۰	
to decorate.		انداختن		
Stocking tie.	موزه عمده	جوراب بند بلند	۰	
Disgrace	رسوائی	مقضض	۲۱	
Scotch.	اسکاچ	اکوسبی	۸	۵۱

توقف داشته

ننیره

Daggar.	پیش قبض	قش	۴	
Museum.	مخائب خانه	موزه	۵	
Domed Hall.	والا نیکه شل گنبد	نالا گنبد داری	۱۳	
In the very city of Brussel.	در همین شهر بروکسل	در خود بروکسل	۱۹	
Is not continued.	جاری نیست	کار نمیکند		
Last trump	شاخ حیوان که آوازی می زند	صور	۲۱	
The works of the artist who printed this picture are marvellous. ^{They are well known to} all the world.	عمل این نقاش بسیار نفایس نقش کرده مشهور عجیب معروف و بی است		۶	۴۵
Figured Tapestries.	دیوار گیری	فرش صورتی	۲	
Law Court.	دیو پنجاه عدالت گاه	دیو پنجاه عدلیه	۳	
Peaches.	شفتالو	بلو	۲۱	
Raised in hot house.	خانه شیشه ها	حرخانه عمل می آورند	۱	۴۶
It is to infer.	قیاس باید کرد	فست	۲	
To break in pieces.	پاره پاره کردن	خرد کردن	۵	
Address.	ستایش نامه	نطقی	۴	۴۷
Tunnel.	ته خانه و راه که زیر زمین مجرا دار سازند	تونل ها	۸	
To suffocate.	حلقی نند کردن و باد بسته خوردن	خفه بود	۹	

بیماری

از زبان شیر

<i>Song-tresses.</i>	سربان	خواننده	۵	۵
<i>A fabulous sum of money.</i>	مبلغ خطیر	مبلغ گزافی	۱۱	
<i>Heard hearer.</i>	کند گوش	گوشش هم سنگین بود	۰	
<i>Heartly love.</i>	بدل محبت دارند	قلبا با میل دارند	۱۹	
<i>Rhinoceros.</i>	جانوری بنبد و گینه آفریق	گرگدن	۳	۸۶
<i>Ugly in appearance.</i>	بد صورت	کریه منظر	۴	
<i>Town.</i>	شهر	بلد		
<i>To kiss.</i>	بوسه دادن	ماج کردن	۱۱	
<i>Meen- of- war.</i>	جهاز جنگی	فروند	۶	۸۷
<i>English channel.</i>	انگلیش چانل	دریای مانش	۱۵	
<i>Foot of the ladder of the ship.</i>	زیر زبان کشتی	پای پله کشتی	۳	۸۸
<i>The paddles of the wheel strike the boat.</i>	پهلوی چرخ بشکنند	پره چرخ بخورد	۰	
<i>God, avert.</i>	خدا انخواست	خدا انکرده	۰	
<i>The only one of the paddles had struck.</i>	برپهلوی اگر ایک ضرب	یک پره بخورد		
<i>Workmen.</i>	لازمین کارخانه	عمده جات		
<i>It was said</i>	میگویند که آهنی بود	گویا آهنی هم بود	۱۲	
<i>To be iron</i>				

از زبان شیر

Tobacco and cigar making	نیاری نمباکو و چہ	نون نون سازی	۱۳	
Felom threads.	از گندم سوزی و میدہ بر آوردن	رشته آردبری	۰	
Soda water making.	جای ساختن سودا و آو	اودسلس سازی	۱۴	
Tin bridge ware making.	جای تیار و ورق طلی	قوطی حلبی سازی	۰	
In the same manner.	شد	بکذا	۱۵	
Articles.	اسباب	اشته	۲۱	
Machine	کارخانه پاد و لابی	کارخانه پادے زیر	۱۱	
Organ.	یکه از ساز خنا	ارغنون	۷	۸۹
Palm tree.	نام درخت	چنار	۸	
The wind was supplied	اما پذیر یه بخار باد	اما بادش را با بخار	۱۲	
by steam.]	میدادند	میدبند		
To hear.	سماعت کردن	گوش دادن	۱۳	
Waiting	منتظر	معتل	۱۹	
To his subordinates.	تا بعد از ان خود را	از بر ان خود را	۱	۹۰
Does not frighten.	وشت نمیکرفت	رم نمیکرد	۱۰	
Altogether.	جمله	فوج روی هم رفته	۱	۹۱
Fatigued.	تعب زده بودند	خسته بودند	۷	
Stupid.	بیوقوف	مبهوت	۱۹	
Tide and flow of water.	کمی طغیانی آب	خزروه	۵	۹۲

در دست پیش

در دست پیش

Cargo.	اسباب جہاز	بارگیری	۱۰	
Mechanical instruments.	آگہ بردشتن اسباب گران باری	جسرافتالی	۱۱	
To pass in or out,	آمد و رفت	عبور و مرور	-	
Communication	"	"	-	
Dais.	جای نشستن پادشاه	شاه نشینی	۱۹	
Ascended by some steps.	بلندی چند سہری	پلہ میخورد	-	
Waist coat.	صدر پہ	جلیدقہ	۱	۹۳
Manual drill.	عمل دستی پینے از دست کار کردن	عمل بدی میکنند	۵	
Balloon.	غبارہ	بالون	۸	
Chief astronomer.	سر دار رصد	منجم باشی	-	
Bagpipe.	انفوزہ اسکاتلند	فی انبان	-	
Assembly broke up.	مجلس پوخوہندہ	مجلس برہم خوردہ	-	
Was in front.	مخاوی بود	جلو افتاد	۱۱	
Transaction.	داد و ستد	مراودہ	۱۲	۹۲
Emigrants.	اشخاصیکہ وطن خود ترک کردہ سکونت در دیگر ملک میکنند	مہاجرین	۱۳	
A courtyard of the castle.	صحن عمارت	محوطہ عمارت	-	۹۵
Keepers.	پاسبانان	سرای دارا	۱۳	
Private conservatory.	جائیکہ اشبار باغبانان دارند	کرفخانہ	۱۴	

روز پختہ پختہ پختہ پختہ

انگلیسی

معنی ۵۷۰ انگریزی

صفحه سطر فارسی

<i>Naked women.</i>	زن لخت نشسته	برهنه زن	۱۷	
<i>In front of the facade</i>	جلو خان عمارت	پیش فاضل عمارت	۱۷	
<i>of the building.</i>	"	"		
<i>Flower beds.</i>	چلیک	خیابان	۱۸	
<i>Covered.</i>	سر پوشیده	پُر	۱	۹۶
<i>Wreathed.</i>	مقوج	پیچدار	"	
<i>Trellises of iron wire.</i>	چغتهای موراز	چوب بندی با کمر شاخه	۲	
	آهن ساخته	انگور را بر آن میدوانند و آن از نار آهنی ساخته		
<i>Screw</i>	پیچیکه	لولب کیستاره پیچ	۷	
<i>Rooflight.</i>	سقفهای شیشه	آئینه بر سقف که بار و نور دارند	"	
<i>A gun went off</i>	تفنگ از دست	بندوق از دست		۹۷
<i>from hand.</i>	راند	سردند		
<i>Personally.</i>	خودمان	بالذات	۲۱	
<i>Like two pams butt</i>	دو قوچ که با هم	دو گوسفند از هر قوچ	۱۱	
<i>ing together.</i>	کله بزنند	با هم زنند		
<i>Gratification.</i>	رضائیت	خوشنودی	۱۸	
<i>Cotton yarn.</i>	پنبه ریزی	رسیدن پنبه	۲۱	
<i>Looms.</i>	دستگاه	تار بود	۴	۹۸
<i>Rowing.</i>	پار و میزدند	کشتی را روان کردند	۸	

غیر جادوی الود

He has given the	وادامانت خود را	۱۶	
property to the heir	واده است که		
apparent of the	نیلاق او باشد		
English to make a	..... سازد		
summer residence	.....	
for him.	.....	
stood on foot.	بر انگشتان پا	۲	۹۹
Spade.	با بیلچه	۳	
Impossible.	عکس نبود	۱۵	
Whigs (Ministers)	فرقه وزیرا	۱۸	
Tories (a sect opposed	فرقه وزیرا در مقابل	۲۱	
by whigs).	.....	
The colour of his face	رنگ رویش رزید	۱۲	۱۰۰
and complexion pale	.....	
He exercised great	بسیار با اقتدار و بجا	۱۳	
influence.	قدرت زیاد به عمل		
Missions.	حرکت میکرده است		
Salvation.	آورد		
Gloves.	ماموریهای بزرگ	۱۹	
Disgusted.	خدمات سفیر		
	استخلاص		۱۰۱
	دست کش		
	دستانه		
	تغ کرده بود		
	مکده بود		

انگلیس

معنی ۵۹ انگریزی

صفت بطر فارسی

Ice.	برف	بستنی	۱۳	
Ticket.	تکٹ چٹی	بلیت	۱۴	
Windows.	دریچہ	شیشہ ای پشت	۳	۱۰۲
Pillar seats.	برستون بازو کرد	میل بازی	۶	
Sole	کف پا	روی پا	۹	
Threw in air	بالائی پرانید	هوامی انداخت	۱۰	
As They pleased.	بحسب خواهش	میل خودشان	۱۳	
Net.	شبکہ رس	تنوی	۱۵	
Broke up.	برخواست	بیم خورد	۱۴	
Discharged.	سر کردند	در کردند	۱	
Rocket.	بان - هوائی	فنگ	۲	
To send up.	پرانیدن پرتاب کرد	هوا کردن	۶	
Looking brilliant.	جلاداده	برلیان کرده	۱۵	
Brooch.	سوزن زده - خلیۃ الصد زده	سبجاق کرده	۱۶	
Bank	تجارخانه	بورس	۲۱	
Receipts.	رسیدات	قبوض	۲	۱۰۴
Bank notes.	برات چک	اسکناس	۴	
To clip.	مقراض کردن	قچی کردن	۴	
Spout.	لوله - میز آب توئی	نافودان	۴	

نیز در این کتاب
چند چیز دیگر

Useless.	غیر مستعمل در نمود	از اعتبار می انداخت	۱۱	
Now ready.	نوتیار	حال تمام شده	۲	۱۰۶
Case.	خزیده	قوطلی	۱۱	
Meast.	ستون کشتی	دگل	۰	
Muskets with	بندوق چغاقی	تفنگ دنگی	۰	
flint lock	"	"		
That her special photo-grapher should take our likeness in the camera	و قیاس در پیش رخانی بودم عکس من بگیرد	عکاس مخصوص ایشان توی کالسد مارا بیندازد	۱	۱۰۷
Proceeding a short distance.	براه متصل رفتیم	راپراک کرده رفتیم		
Claim.	دعوی	دعای	۰	
Duchess of Kent.	زن دیکوکنث	دوشس دوکنت	۰	
Good Taste.	خوبصورت	باروح	۸	
Vegetable.	سنگاری	سبزی کاری	۱۱	
Butler.	سکه	کره	۰	
Was beautiful	خیله خوبصورت بود	خیله صورت بود	۲	۱۰۸
Inequitous.	به مزاج	درشت طینت	۳	
Name of a person.	نام شخص	ار سینی		
Gallow.	دار سولی	چوبه دار	۵	
Dresses.	جمع رخت	رخوت	۸	

درجہ پنجم

Description	طرح	جور	۱۵	
It is said.	مسموع شد	ازین قرارست	۰	
Members of the committee	اراکین مجلس	اجزای آنرا	۱۷	
Always.	علی الودام	بسیل استمرار	۱۹	
To make stand, fasten	نصب کرده بود	برپا داشته بودند	۴	۱۰۹
Red filace.	حویلی سرخ	قصر الحما	۷	
Occupied.	تصرف کردند	سا کردند	۸	
Glue.	صمغ	سربشم	۱۱	
Aquarium.	مکانیکه دران جانور	ماهی خانه	۱۳	
Roofed.	آبی دارند	سقفی	۰	
Wax cloth.	موم جامه	مشتع	۱۹	
Net.	دام ماهی گیری	نور ماهی گیری	۰	
Basket.	زنبیل سبد	سبدی	۲۰	
Uphill.	بالای کوه	سربالا	۵	۱۱۰
Already sold.	فروخته شده	از پیش فروخته	۱۲	
Pounds of sterling	صد پوندا سترلنگ	صد لیره	۱۵	
Equivalent.	مساوی	معاذل		
Charities.	خیرات	موقوفات	۲۱	
Patients' bed.	پلنگ بیمار	تخت	۳	۱۱۱

درجہ پنجم

<i>To the patient.</i>	بیمار را	ناخوش را	۵	
<i>Bag pipe.</i>	قوسی از گربه پشت شل	سردا	۱۱	
	خزیده دشت مینوژ			
<i>Represented in stone.</i>	از سنگ ساخته	از سنگ در آورده	۱۹	
<i>Theatre</i>	سبها- تماشاگاه	ادبرا	۱۹	
<i>Talkative.</i>	زیاده گو	حراف	۲۱	
<i>Every year.</i>	بسال بسال	همه سال	۰	
<i>Income.</i>	آمدنی	داخل	۱	۱۱۲
<i>The sovereign</i>	انجاسا بقاجای	بادشاه سابقا انجاسا	۳	
<i>formerly used to sit.</i>	نشست پادشاه بود	می نشسته		
<i>Chief.</i>	سردار	سرد آمد	۸	
<i>Started on the voyage.</i>	جهان ماراه سفر کرد	کشتی بر راه افتاد	۲۱	
<i>Sail.</i>	کشتی نادی	فروند		۱۱۳
<i>As follows.</i>	بدین تفصیل	از بنقرار	۷	
<i>Shrubs.</i>	بوته	بوته	۱۲	
<i>By force.</i>	بجبر	بغلبه	۱۸	
<i>Tamerind tree.</i>	درخت تمرندی	درخت کرز	۱	۱۱۴
<i>Name of a tree.</i>	نام درخت	شربیزی	۲	
<i>Officials.</i>	امکار	ماموری	۱	۱۱۵
<i>Bidotea d.</i>	پلنگ	تخت خوابی	۷	

درخت شربیزی

درخت کرز

<i>Parties</i>	جمع فرقه	فرق	۱۲	
<i>Moderate Republic</i>	حکومت ماعتی یا نظام	جمهوری وسط را	۱۶	
<i>Governmental</i>	نظام سلطنت	ادارت دولتی	۲	۱۱۶
<i>administration</i>	"	"		
<i>The commune people</i>	مردمان کومن آن	کومنها را آتش زده اند	۳	
<i>set fire the building.</i>	جوبی را آتش زده اند	"		
<i>Napoleon the first cast out the materials of the guns of the enemy</i>	نیپولین اول اسباب توپ ها دشمن گداخته	نیپولین اول از مصالح توپهای دشمن ریخته	۴	
<i>Netted with wire.</i>	بانها را آتشی جال کرده	باسیم شبکه کرده	۱	۱۱۷
<i>Name of a animal.</i>	نام جانور	کاکتور	۳	
<i>Tent.</i>	خیمه	کلاه فرنگی	۱۳	
<i>The weather was.</i>	موسم بسیار گرم بود	رسایل هوا بسیار	۶	۱۱۸
<i>very sultry.</i>	"	گرم بود		
<i>Versailles.</i>	نام ملک	ورسایل	۱۰	
<i>Paintings.</i>	تصاویر	پردوها	"	
<i>Specific deity.</i>	فرشته که برادرش بر نوع خدایان مقرر فرمود	رب النوع	۳	۱۱۹
<i>Difficulties.</i>	جمع مشکل	اشکال	۶	
<i>Precipitous place.</i>	جای از پافاادن	پرتگاه	"	

تصاویر

<i>Slope.</i>	نشیب دار	سربالا	۶	
<i>Meeting with a fall.</i>	افتاده بر زمین	زمین خورده	۸	
<i>Remired.</i>	گلی آلود	گلی	۶	
<i>Derogatory.</i>	معیوب	منافات	۹	
<i>Firmness.</i>	استقامتی	بارشادت	۶	
<i>Dirty.</i>	خلیظ شده	چرک شده	۱۰	
<i>Captives.</i>	جمع اسیر	اسرا	۲۰	
<i>Claim.</i>	دعوی	واعیه	۶	۱۲۰
<i>Claim.</i>	دعوی کردن اعتراض	ادعای	۸	
<i>Alter.</i>	طاق درون مسجد	محراب	۶	۱۲۱
<i>Excavated.</i>	کنده نموده	کودنموده	۶	
<i>By his side.</i>	لفظ بر محذوف	کرش بوده	۱۹	
<i>Collision.</i>	بیکدیگر ضرب رسیده	بهم خورده	۱۲	۱۲۲
<i>Assured him.</i>	یقین گردانیدم	باو حائے کردم	۱۹	
<i>Tincture of Cantharid.</i>	یکه از عرق سمیاست که در ملک اسپین از گوسه میشود	زراری	۹	۱۲۳
<i>Light cavalry.</i>	سواران لیث کیواری	سوارپاسبک	۱۴	
<i>Furlough.</i>	رخصت بهنگامی	رخصت خانه	۱۶	
<i>Altogether.</i>	جمله	برسرهم		۱۲۴
<i>The forces went through in, an admirable</i>	افواج قواعد پسندیده کردند	قشون خوبی سان داویدند	۶	

<i>A kind of gun.</i>	از قسم بندوق	شاشیموت	۱۰	
<i>Power.</i>	قدرت یا طاقت	هنر	۲۱	
<i>Barrier.</i>	چتر حایل و مانع میایدو	سد		
<i>Brambles.</i>	تین بندو - انجیر فرنگی خار صحرایی	کون صحرایی	۱	۱۲۵
<i>Full, gallop.</i>	تیز دویدن	سراخت	۲	
<i>In a breath.</i>	یک دم	بیک نفس	۵	
<i>Round globe.</i>	کره دوز	گوی گرد	۱۲	
<i>Other side.</i>	طرف دیگر	آندست	۱۳	
<i>Disarrangement.</i>	بد انتظام	مغشوش	۱۵	
<i>Majestic sight.</i>	دیده	شکوهی	۲۰	
<i>Circus.</i>	سرکس	سبرک	۲۱	
<i>Pit of gymnasium.</i>	مناک جاورزش	کودوزخانه	۱	۱۴۶
<i>To rear up</i>	برود و پای پیشتر	سرپا بلند	۸	
<i>on hind feet</i>	بالا می برداشت	"		
<i>Whip.</i>	تازیانه	شلاق	۹	
<i>Leap feet over head.</i>	کله بازی	معلق زدن	۱۰	
<i>Scarves.</i>	حلقه یا	قسطیفها	۱۲	
<i>Summer sault.</i>	معلق زدن	واژونه	۱۳	
<i>To fall to the ground.</i>	افتادن به زمین	زمین خوردن	۲۲	

<i>She was coming down</i>	بالای آب	با پاروی اسپ می	۱۶	
<i>on her feet upon the horse</i> <i>back.</i>	فرو روی آید	"		
<i>Stretching the skin over</i>	چرم بر حلقه گاناکا	پوست کشیده	-	
<i>Tambourines.</i>	چسپانیده	"		
<i>Large circular painting</i>	دور نمایه چرخ	پونورا ما	۱۲۷	
<i>The centre of which the</i>	بزرگ طون در مرکز			
<i>beholder views distinctly</i>	شخصه بهر چیز که اراده			
<i>The several objects of the</i>	دیدنی دارد بهر چنان			
<i>representation.</i>	در میانش نظر کند بهر نحو			
<i>Shell.</i>	گولہ	نارنجک	۱۱	
<i>Impossible.</i>	نمی توانست	هیچ نمی شد	۱۲	
<i>Incident of struggle.</i>	جنگ	گیر و دار	۱۳	
<i>Should anyone remain more</i>	کسی از ده دقیقه زیاده	بیش از ده دقیقه بماند	۳	۱۲۸
<i>than 10 minutes he becomes</i>	از در و سر دیگر	پنج جورده احوالش		
<i>subject to head — ache</i>	بیماری شد	بهم میخورد		
<i>and other ailments.</i>				
<i>Chalice.</i>	جام	تنک	۹	
<i>That is small matter.</i>	ادنی ترین امر است	سهل است	۱۱	
<i>Siberia.</i>	سیبریا	سبیر	۱۶	
<i>A man of bad</i>	بد صفت مغرب	پست	-	
<i>quality and poor.</i>	"	"		
<i>Fossils.</i>	شیئی سنگی که از قوت طبع	فسیل	۱۴	
<i>Senate.</i>	پایه مجلس کبری	مجلس سنا می	۸	۱۲۹

<i>Deposed.</i>	نظر انداز کرده	از شکوه اندخته	۱۸	
<i>Real and fictitious.</i>	اصلی و جعلی	خوب و بد	۵	۱۳۰
<i>Cutlery.</i>	چاقو و غیره	خرازی	۶	
<i>Every description.</i>	همه قسم	همه جور	۹	
<i>A shot from the commu- -nists had come in there, had perforated the glass over the observatory, had penetrated into the wall.</i>	گلوله از کونپاشیها شکسته و سوراخ شده سوراخ کرده و گذشت رفته	گلوله از کونپاشیها شیشه روی سر شکسته سوراخ کرده و بدو رفته	۱۵	
<i>Bathing place.</i>	جاشستن گاه و زمان	شورخانه	۲	۱۳۱
<i>Tabulous.</i>	زیاده از قیمت معینه	گزارف	۷	
<i>Workmen.</i>	اهل حرفه	کارگران	.	
<i>Paid by the Govt.</i>	از سر کار بخوابیده	اجیر دولت	.	
<i>Store-house of Govt.</i>	خانه سرکار	خانه دیوانی	۴۰	
<i>Merit.</i>	وضع و اسلوب	حیثیت	۳	۱۳۲
<i>Singing.</i>	غنا (ترخم)	آواز	۳	
<i>One would have to sit under each of the paintings all day understand the out- -ility of the artist's art.</i>	اگر کسی بخواهد که دست نقاشین ببیند یک روز تمام تحت پرده بنشیند	پای بر پرده بنشیند یک روز تمام بنشیند	۱۱	
<i>A lack of constant care.</i>	همیشه	مواظبت	۱۸	
<i>Open.</i>	جاری	واپس	۷	۱۳۳

<i>Turnace.</i>	دیکدان	کور	۸	۱۳۲
<i>To ring.</i>	طاس زدن	زنگ زدن	۱۹	
<i>Numbered & ticketed</i>	نشان شماره	نمره و عدد	۱۵	۱۳۲
<i>Name of a bird.</i>	نام جانور	کازوار	۲۱	
<i>Taper.</i>	نام جانور	تاپیر	۲	۱۳۵
<i>Jaguar.</i>	درنده که میان ببر و پلنگ باشد	زاکوار	۴	
<i>Tortoise</i>	سنگ پشت	لاک پشت	۸	
<i>Humming bird.</i>	نام پرند	مرغ نگس	۱۱	
<i>Nest.</i>	آشیانه	لانه	۱۳	
<i>Turkey.</i>	فیل مرغ	مرغ رخ	۱۵	
<i>Heavy.</i>	سنگین	وزین	۱۸	
<i>Gorilla</i>	قسم میمون	گوریل	۲	۱۳۶
<i>It is also a wonderful thing.</i>	قابل نقل است	خیله نقل دارد	۵	
<i>Unceasing care.</i>	افراط و ایمنی	منصل موجب نگهداری	۱۲	
<i>Golden tapestry.</i>	دیوار گیری	گولین	۶	۱۳۷
<i>Evening party and Buffet.</i>	مجلس شام	سواره و بوفه	۱۰	
<i>Coping.</i>	محراب	لبه	۲۱	

<i>Sloped</i>	سر از پرتو ده بسند کرد	مالیده ساخته	۱	۱۳۸
<i>Pavement of flags.</i>	فرش سنگ	تخته	۵	
<i>Cavern.</i>	غار	مغار	"	
<i>Thread.</i>	رشته	لوله نازکی	۶	
<i>Stalactites were pendent as though in cavern of snow.</i>	در خاستگاه مثل سنگها برف پشته پاره های برف	سنگها مثل غار برف شده بود		
<i>A thread of water trickled on, to the stone.</i>	آب باریک سنگها	آب باریکی سنگها	۷	
<i>Sister of charity.</i>	می افتاد	میخورد	۱۱	
<i>Abnigate.</i>	از دنیا گذشته	خوابه بران زحم دینی	۱۳	
<i>Observation.</i>	غور	مراقبت	۱۴	
<i>Act as servants (service)</i>	خدمتگاری	پرستاری		
<i>Jar.</i>	مرتبان	خمره	۳	۱۳۹
<i>Exercised wonder-ful patience.</i>	مانده نمی شد	حوصله غریبی داشت	۴	
<i>An actor.</i>	نقال	مقلد	۱۱	
<i>Acrobats.</i>	مزدیک در سر کس با بند	بند باز		
<i>Rope dancer.</i>	بر سر طناب می رقصید	آدم باز		

<i>Ugliest child.</i>	تفلیک در اطفال در شکل	۱۴	
<i>He plays upon his hand and feet.</i>	روی دست پا بازی بر کف دست پنجه پا میدهد بازی میکند		
<i>Placing the child on the top of his head or the tip of the finger he spires him round.</i>	بمقرن سر بار وی بپنجه بالای سر انگشت تبار ده چین بر انگشت تبار دشته میدهد چرخ میدهد	۱۶	
<i>Five shillings.</i>	پنج شلنگ فارسی	۲	۱۴۰
<i>Like one another.</i>	مقابله هم شلنگ اگر برادر مثل یکدیگر باشد	۹	
<i>Parts of the world.</i>	حصص دنیا شهر	۴	۱۴۱
<i>Ransome, Contribution.</i>	سپور سنا و اذوقه بیا نقد و جنس و اذوقه	۷	
<i>Manufactury of wire.</i>	خردل خوب و محل آوردند کارخانه باری خردل میدادند	۱۳	
<i>The Medeternian Sea.</i>	دریای سفید بحر روم	۱۹	
<i>Police men.</i>	مردم کوتوالی	۱۰	۱۴۲
<i>Mixed up together.</i>	همه با یکدیگر مخلوط بودند	۱۱	
<i>The people were jammed together.</i>	ضیغه کردن و مکان دادن و پیش بران خفتن	۱۲	
<i>Shrieked from the great pressure.</i>	بسبب ضیغه مردم شور و غوغا میکردند	۱۳	

در این کتاب

در این کتاب

Wheel.	کمان	عسکراده		
Digestion and sweet.	هاضم و شیرین است	گوارای خوبی دارد		
Quivering to the charmed	رنگ آب بسبب	آرایش از صفا		
of water it assumes	صفائی کمبودی	کمبودی بینند		
an azure colour.	بود			
Reailing.	کنگر دار	معجزه	۱۷	
Beautifully.	خوب بصورتی	تمیز	۱۹	
Heandsome.	دلچسپ	دلواز	۲۰	
A good break fast.	ناشته خوبی	نهار مفصلی	۹	۱۳۳
Chain of Mountains.	سلسله کوه	رشته کوه	۱۷	
Throug the environ of Geneva.	اطراف الکاف جنوا	از حول و حوش نژد	۲۰	
Tangled & Thicket.	شدید بود	درهمی هم داشت	۷	۱۳۵
A beautiful golden box, enamelled.	صندوق طلایی بخوبی مناسک	خونگی طلایی بینی خوب	۱	۱۳۷
To say more than this is unnecessary.	زیاده ازین گفتن بغير دروشت	پیش ازین هم لازم نیست	۷	
Annexation.	شامل کردن	ضمیمه شدن	۷	
Powerless.	بے اختیار	مسلو الاختیار	۱۰	
Mountain slope.	داسن کوه - سر از بر کوه	بغلای کوه	۱۷	۱۳۸
Balustrade.	معجزه	دست اندازا	۱۳	
Intercommunicating	اندرون	تودرتو	۱۵	

بسیار خوب

بسیار خوب

<i>Ugliest child.</i>	تعلیکه در اطفال در شکل	بد ذات ترین اطفال است	۱۴
<i>He plays upon his hand and feet.</i>	بگرفت دست و پنجه پا بازی میکند	روی دست و پای بازی میکند	
<i>Placing the child on the top of his head or the tip of the finger he spires him round.</i>	بچینه بالای سر بر انگشتها برداشته چرخ میدهد	بمغز سر باد می‌دهد انگشتها بر ده چرخ میدهد	۱۶
<i>Five shillings.</i>	پنج شلنگ فارسی	پنج هزار میگیزند	۲ ۱۴۰
<i>Like one another.</i>	مقابله شلنگ انگریز	مثل هم باشد	۹
<i>Parts of the world.</i>	محل دنیا شهر	دینی	۴ ۱۴۱
<i>Ransome, Contribu- mustan.</i>	نقد و جنس و اذوقه	سبزه و اذوقه و سبزه	۷
<i>Manufactury of wire.</i>	کارخانه سازی خرد و بزرگ	خرد و خوبی عمل آوردند	۱۳
<i>The Medeternanian Sea.</i>	بحر روم	دریای سفید	۱۹
<i>Police men.</i>	مردم کوتوالی	عده حساب	۱۰ ۱۴۲
<i>Mixed up together.</i>	همه با یکدیگر مخلوط بودند	همه قوی هم ریخته	۱۱
<i>The people were jammed together.</i>	ضیقه کردن و گمان دادن پیش از آن وقت	فشار دادن	۱۲
<i>Shrieked from the great pressure.</i>	بسبب ضیقه مردم شور و غوغا میکردند	از فشار بهم داد میزدند	۱۳

در این کتاب
بست و خیز

در این کتاب
بست و خیز

Wheel.	کمان	عساده		
Digestion and sweet.	هاضم و شیرین است	گوارای خوبی دارد		
Quivering to the charmed	رنگ آب سبب	آتش از صفا		
of water it assumes	صفائی کبودی	کبودی میزند		
an azure colour.	بود			
Reailing.	کنگودار	معجمه	۱۷	
Beautifully.	خوب بصورتی	تمیز	۱۹	
Heandsome.	دلچسپ	دلواز	۲۰	
A good break fast.	ناشته خوبی	نهار مفصلی	۹	۱۳۲
Chain of Mountains.	سلسله کوه	رشته کوه	۱۷	
Throug the environ of Geneva.	اطراف انکاف جنوا	از حوال و حوش نژ	۲۰	
Tangled & Thicket.	شدید بود	درهمی هم داشت	۷	۱۳۵
A beautiful golden box, enamelled.	صندوق طلایی بخوبی منیلا	خونلی طلایی بنیای خوب	۱	۱۳۷
To say more than this is unnecessary.	زیاده ازین گفتن بفرود است	پیش ازین هم لازم نیست	۷	
Anneacation.	شامل کردن	ضمیمه شدن	۷	
Powerless.	بے اختیار	مسلو الاختیار	۱۰	
Mountain slope.	دامن کوه - سر از کوه	بغلای کوه	۱۷	۱۳۸
Balustrade.	معجمه	دست اندازا	۱۳	
Intercommunicating.	اندرون	تودرتو	۱۵	

بست و خیز

بست و خیز

Took off the royal costume.	لباس برآورده	لباس درآورده	۱۸	
Unlike (abhorrant.)	متفق و ناپسندیدار	بدم می آید	۲۰	
Summit.	در قله یکجای از کوه	در سر	۷	۱۵۰
Coats of mail and helmets.	زره (بکتر)	زره کلاه	۱۱	
General.	سپه سالار	سپه ریب	۱۵	
Around	اطراف	در سر	۱۸	
A very large table in mosaic	میز بسیار بزرگ از سنگ محلی	میز بسیار بزرگ خانم ..	۵	۱۵۱
Lion - young.	شبیله شیر و مانند یوز	یوز شیر	۲۰	
Blue cheeks.	نیلگون رخسار	کونهای آبی	۱	
Privately wedded in like way with my - self.	زنی را مثل من مخفی شادی کرده	یک زن صیغه من غیر رسم گرفته	۱۱	۱۵۲
		
I sent jewels as curiosity.	جوهرها را به فرستادم	جوهری باو تعارف کردم	۱۲	
Two deers.	دو آهو	دو شکار	۱۲	
Rice.	برنج	زرت	۵	۱۵۳
Roof.	سقف	پشت بام	۱۶	۱۵۴
Brass.	از قسم فلز	برنج	۱۳	۱۵۵

از جیب پنجم

سج خاکی لادل

خود بخار

<i>Flashed like lighte-</i>	شش برق در هوا	در هوا برق میزدند	۱	۱۵۶
<i>ning in the air from</i>	پرواز میکردند	..		
<i>the glare of the lights.</i>	..	..
<i>Austria.</i>	استریه	اطریش	۲	
<i>Flat ground.</i>	زمین مسطح	جلگه	۵	
<i>Indian corn, and</i>	برنج و شاتوت	ذرت و نوت		
<i>mulberry trees.</i>	.	.		
<i>A part of the land.</i>	قطعه زمین	جز خاک	۱۵	
<i>Assistant.</i>	مددکار و مشورت بخبر	مستشار	۹	۱۵۷
<i>Voice and</i>	آواز شدیدی	صدای مهیب	۴	۱۵۸
<i>sounds.</i>	سبیل	جیوق	۱۶	
<i>them. Pipe.....</i>	تنه	ساقه		
<i>View of rock.</i>	تخته پارچه	رک	۶	۱۵۹
<i>Construction.</i>	تعمیر قدیم	معدنی سازه	۱۶	
<i>Trout.</i>	ماهی خوشنمای گلدار	ماهی غزل آلاهی	۱۹	
<i>Cotton-carding.</i>	پنبه را از پنبه دانه جدا کردن	حلاجی کردن	۱۹	۱۶۰
<i>Without stopping.</i>	بلا توقف	یک رست	۱	۱۶۱
<i>Some cultivated places</i>	زمین جدید کاشته بودند	زراعت تازه چیده بودند	۵	
<i>were newly reaped.</i>				
<i>Our own chief Physician</i>	میسر اطباء	حکیم باشی مخصوص	۱۸	۱۶۲

نورانی

نورانی

<i>Genii.</i>	جن و سحر	اجنه شبیه	۶	۱۹۳
<i>Name of a country.</i>	نام ملک	زنگوله	۱۹	
<i>Drum.</i>	نقاره	دمامه	۰	
<i>Pandean pipe.</i>	نیل	شمامه	۰	
<i>Population.</i>	آبادی	عدد نفوس	۸	
<i>Invited to the dinner.</i>	دعوت شام داده ام	بشام عده خوشه ام	۱۱	۱۹۴
<i>Stuccoed hall.</i>	والان چون پاشی کرد	نار سفید کاری	۱۳	
<i>Plaster.</i>	نقش و نگار	کچ جری	۰	
<i>At the expense of the citizens.</i>	بازاجا اهل شهر	از مخارج خود اهل شهر	۱۴	
<i>Branch off.</i>	شاخهای پرانده	منشعب	۵	۱۹۵
<i>Architect.</i>	نقشه کش عمارت	مبتا		
<i>Executed their</i>	بکمال درستی کار خود	بسیار خوب از عهده	۵	۱۹۶
<i>task with taste.</i>	سرانجام داده	برآمده		
<i>Removed.</i>	موقوف شد	برچیده شد	۱۰	
<i>State of materials</i>	فروخت اسباب	قیمت مصالح	۰	
<i>Sicks, Patients</i>	مریضان	ناخوشان	۲۰	
<i>Surrounded.</i>	احاطه کرده	تخمیر کشیده	۶	۱۹۸
<i>Canvas enclosure.</i>	قنات	تخمیر گتان	۰	
<i>In the folds no wood was used.</i>	نوی تخمیر چوب نبوده	در لای تخمیر چوب نبوده		

تخمیر کشیده

Each cloth instead of rope had a wooden frame.	برای یک پارچه در عوض کمانه حاشیه چوبی داشت که متصل پرده باشد	پرتخته عوض طناب چپاچوبی داشت		
Lurking place.	کین گاه	قره بقره		
Plank.	تخته	کته		
Breach loader of rifle	بندوق غلوله زدن گان	گللوله زنی	۱۱	
Ball cartridges.	بندوق که از دونه پر کند	تیر پر گللوله زیادوی		
Bohemians.	باشندگان بلک بهیمیه	اهل جک	۱۵	
The moon was declining to her setting.	ماه میخوابست که غروب شود	ماه هم تازه میخوابست غروب کند	۸	۱۶۰
Moonlight.	ضیاء القمر نور ماه	عکس ماه		
The moon, the ripple of water and the forest being all exactly like real.	لفظ بود در آخر لفظ طبیعی مخدوف	ماه و موج آب و جنگل همه مثل حالت طبیعی		
Was held prisoner in this wintry season.	درین موسم سرما مقید کرده	روی یخ گیر کرده	۱۳	
Nymphs.	حوران	دخترهای دریا	۱۶	
Coquettish child.	طفل عشوه گر	بچه طنازی		
Griffin.	دیو	عفریت		۱۶۱
Line.	صف	خط		

توضیحات

توضیحات

<i>Line after line.</i>	صف بعد صف	پشت سر هم	۷	
<i>We passed with the emperor on the horse back in front of these five lines.</i>	برای پسر سوار شده	در پنج خط را با امپراتور	۸	
<i>Nobles.</i>	عمده مزاج	سوار گشتیم		
<i>The Arabs from Algeria</i>	اهل عرب الکلیبریه			
<i>Mezarches.</i>	در طریقه واصل	تلاق	۱۱	۱۵۲
<i>In construction of rail roads and of this kind structures strongly will certainly arise the great difficulty and expense.</i>	به تیاری همچنین تیمران	زحمت و خرج راه آهن	۱۲	
	راه آهن بحال احکام	از این بناهاست که در		
	زحمت و خرج شد باشد	احکام باید بزند		
<i>Fort.</i>	جمع قلعه	قلع	۲۰	
<i>Principle peak.</i>	سر کوه یا رأس الجبل	اصل قلعه	۱	۱۵۶
<i>His speech failed in the pulpit.</i>	بر مذهب حرف زد	روی مذهب شک	۱۱	
<i>Dress.</i>	لباس	ترکیب	۱۲	
<i>Plain.</i>	میدان	جله		
<i>Rice.</i>	برنج	رزق	۲	۱۵۷
<i>Paddy.</i>	شالی	شلوک		
<i>Excursion Throwing</i>	سپیدی عماران	عماران سپیدی	۳	

سپیدی

back the whiteness	مثل قمار القمری نو	.		
of the moonlight.	"	"		
Mcclon.	شر بنر	هندوانه	۱۲	
Raw rice.	برنج خام	زین شیره		
To suffocate.	بند شدن نفس	نفس گرفتن	۱۹	
Bank.	جائیکه نقد امانت بند	صرف خانه	۱	۱۷۸
Pantomime.	مسخره	الواط		
Scenes.	قنادیل شاخی	دیوار کوب		
Our departure was	امار وانگی ماناد وینا	اما حرکت و دست	۲۱	۱۷۹
put off for two hours	قبل از غروب در	بغروب مانده است		
before sunset.	توقف مانده	"		
Egyptian character	مصری	قبطی	۹	
One of the Pharaohs	یکی از فرعونان مصر	فراخته مصر	۱۰	
of Egypt.				
To set up on foot.	قایم داشتن	بیاداشتن	۱۷	
The post and despatches	پایان مراسلات انگلر	پوسته انگلیس	۲۱	
of the English.]	"	"		
Clumps of heathes.	اشجار عظیم	بوته کون	۱۲	۱۸۱
Eleven before sun set or	یازده ساعت	یک ساعت از دست	۱۴	
one o'clock of the day.	پیش از غروب	گذشته		

از این لغت

زین شیره

جید

نقد

Cockroaches.	نام یکے از خشرالاش	مذہ		
Was not generally known	کہ بھندی و زندگوند	"		
All were sailing vessels	آشکارا بنود	شیعی نہشت	۱۴	۱۸۲
The wheel of diamond	ہمہ باد بانی بودہ	ہمہ باد بانی بودہ		
gives out the electricity	چرخ الماس روشن	چرخ الماس کہ آتش	۱۶	
light	جاذب میدہ	الکتر سیمہ میدہ		
Abreast.	متصل	بدماغہ	۱۸	
Half an hour after	نیم ساعت بعد دوازده	نیم ساعت از دہ	۳	۱۸۳
The morning 12 o'clock.	ساعت صبح گذشتہ	گذشتہ		
Channel.	رہو بار حلق البحر	بنغار	۲۰	
Around black beard.	ریش سیاہ دور	ریش سیاہ چرانی	۲۱	۱۸۴
Presently returned again	فورا واپس آمد	ثانی الحال باز آمد	۱	۱۸۵
Inlaid-work.	فسوس کاری	خاتم کردہ اند	۴	
Slope.	نشیب	ماہور		۱۸۶
Bulk and busy part	در تہیان و			
of the inhabited quarter.	کہ کثرت آبادی	بجوبہ آبادی	۱۸	
Stronghold.	حصار	سور		
Hence to the old palace	جہت دارالامادہ	اسکی سرای الی عثمان		
(at Seraglio point) to	سلطان کہ بطرف	بشکلیطاس یالی		
the palace of				

بہشت

بہشت

روایت

<i>Bechik - Tash to the</i>	نهر چراغان واقع	چراغان سلطان		
<i>Sultan water side resi-</i>	بود	است		
<i>dence of Chiragan.</i>	"	"		
<i>A peak of the mountain.</i>	قلعه کوه	سرتپه	۱	۱۸۷
<i>But detached and</i>	لیکن برکت یگانه	امانگشده	۲	
<i>isolated.</i>				
<i>Secretari.</i>	سفوطره	اسکدار	۳	
<i>Asiatic shore.</i>	طرف آسیا	طرف آسیا	۴	
<i>Preserved.</i>	باقیداشته	بانگاه داشته	۸	
<i>Tower.</i>	بج	یدی	۹	
<i>Cetidal.</i>	گنبدی قلعه	ارک	۱۰	
<i>Grand master of</i>	صدر اعظم	تشریفات چی بی	۱۲	۱۸۸
<i>ceremonies.</i>				
<i>Panel.</i>	تخته بندی	هنراره	۱۵	
<i>In the rooms the English</i>	در حجره با پارچه های رنگی	باطا قبا پارچه های رنگی	۱۶	
<i>rich stuffs were hang-</i>	فارش انگریزی آویخته	چسبانده اند		
<i>ing.</i>				
<i>The windows are all</i>	در در یکجه نام	پنجره با همه بلور یکبار	۱۸	
<i>in single sheets</i>	آئینه قطعه قطعه	است		
<i>of plate glass.</i>	است	"		
<i>Without support,</i>	بدون تکیه و امداد	بدون جفت و ریزه	۱۹	
<i>prop or assistance of</i>				
<i>any kind.</i>	چیزی ایستند	وامداد می ایستند		

Over the mats narrow	خیم عرض و باریک قالین	گناره های باریکی از	۸	۱۸۹
slips of European car-	انگریزی بر حصیر	فرش فرنگی بر دوی		
-peting are spread.	گسترده	حصیر کشیده اند		
Everyone walks upon it	همه بر آن میگذرند	از آن در راه میروند	"	
The basin being of one	مرمر یکپارچه سنگ	توی جوض از مرمر	۱۰	
block of marble.	مرمر فرش کرده	یکپارچه است		
Tap.	سنگ آذوقه از آن آب میزند	شیری	۱۲	
Terrace.	آذوقه میگذرد و پستی آذوقه میگذرد	مراتب	۱۵	
A kind of plant.	بام	عشقه	۱۶	
Pear.	مشق پیچ یک از قسم بنار	امرود	۱۶	
Peach.	ناشپاتی	بو	-	
Sporting dogs and	شناو	سگ طوطا شکاری	۴	۱۹۰
a stud of hunter.	سگ شکاری و جاکچو	"		
Moustaches.	سگان شکاری	"		
Shaves beard.....	بروت	سبیل	"	
Beard on cheeks.	ریش می تراشد	چانه	"	
Name of a village	موی رصار	گوته	"	
in Mazindran.	نام قریه ماژندران	کچورکالا	۱۲	
Village.	"	"	"	
A Tomb with a room	قریه	رستان	۱۲	۱۹۲
	یک مقبره و مدینه حجره استولی	یک مقبره و اجای مکنیز		

سند چایم

توبت چایم

for a single keeper was very small.				
Police men.	چهار اسپان کوتوالی	خواص	۵	۱۹۳
European.	یورپ	اروپ	۱۳	
It has fallen from The original splendour	شماره درون سابق باقی نمانده	ازان جلوه افتاده است	۱۵	
Candelabra	درخت بودی قنادیل	جار	۱۶	۱۹۳
Sconces.	قنادیل شاخی دیواری	دیوار کوب		
I may stay.	گفتند که توقف کنم	مکث گفتند	۶	
Examining certain practical parts of profession	امتحان مشق ابواب فن کشی	امتحانات	۱۰	۱۹۵
Names of Village.	چهار اسمای قریه	یقه حق کارخان مالیه		
		قراباغچی سیلادی کوی		
The sun being right in face	آفتاب مقابل رو	آفتاب از پیش رو	۱۶	
Escorting.	چند قدم همراه کسی برآ	مشایعت	۱	۱۹۶
	رعصت رفتن			
Ply to and from.	آمد و رفت بیدار و	زود کرده بکنند	۲	
They tell no tails.	افشا نمیکند	بروز نمیدهد	۸	
And their craft thus fall into disrepute.	خوبه بیرون می شود	کار کساد نشود	۹	

روز نیت ششم

روز نیت و ششم

روز نیت و ششم

معنی ۸۲ انگریزی دولت عثمانی و قفقاز معنی سطر فارسی

Wood work.	چوب کاری	اشخاب	۱۵	
By virtue of this stick	از چوب یک پرند	دست از چوب بکریخ	۴	۱۹۸
a canary bird was produced.	کیا نری پیدا شد	قنازی در آورده	-	
Tigar.	تبه	قاب	۱۷	
Slowly.	آهسته	آرام	-	
Sailing vessel.	جهاز پرده دار	دگلبا	۷	۲۰۰
Battery	مورچه - دانه	سنگرمای	۱۲	
Black Sea.	بحیرة اسود	قره دنگیز	۱۳	
At time assaying to do it.	گاهی سعی میکنند که پیشتر	گاهی استیحا میکنند	۱۷	۲۰۱
Head it struck the ship.	بکشتی می افتاد	بکشتی می خورد	۸	۲۰۲
Shivered into fragment.	پاره پاره میکرد	از هم متلاشی میکرد	۹	
To set sail.	روانده شده	باد بانی کرده	۱۵	
Fever and ague.	تب و لرزه	نوبه و تب		۲۰۳
Circassion.	سرکشین	چرگسن	۱۵	
Name of a tribe.	نام قوم	لکزی		
Georgian.	جارجین	گرجی		
Mingrelians.	باشندگان اینچ	اهل باش اینچ		
Autumn.	موسم خزان	پائیز	۱۱	۲۰۵
Carpet.	قالین	قالی		

فردوسی غرور

موسم روز چهارشنبه

روز پنجشنبه چهارم

<i>Inlaid work of Persia</i>	قلعکاری فارس	خاتم شیرازی		
<i>and Isphahan.</i>	و اصفهان	و اصفهانی		
<i>Swords.</i>	فرنگ	قداره	۲۰۶	
<i>Barbs.</i>	زره اسپ بگستون	برک	۱	
<i>Stirrups</i>	مہمیز	یراق	۵	
<i>Tallow Burning Lamp</i>	شمعیکہ دران پیہ	پی سوز	۲	
<i>Tom Tom.</i>	دوہل کوچک (نوبت)	طنبک	۱۳	
<i>To come into collision</i>	با یکدیگر برخوردیدن	بہم خوردہ	۲۱	
<i>A bale of luggage.</i>	تنگ بار	یک تنگہ بار	۲	۲۰۷
<i>But as it would be</i>	نظر منفعت کثیر خواہم	چون بر قدر دیار	۷	
<i>more, advantageous</i>	کہ مفردیائی را	کم بکنیم مفردہ در است		
<i>by shortening the sea</i>	فقر کنم	"		
<i>voyage.</i>				
<i>The luggage could</i>	اسبایکہ قاصد دہرا	اسبایکہ چا پاری	۹	
<i>not be sent by courier.</i>	نتوان برداشت ...	نمیشد حمل شد		
<i>A melancholy plain.</i>	میدان غمناک	خاک دلگیر	۱۱	۲۰۸
<i>Holy shrines at</i>	استانہ (در بخارادانہ)	عقبات	-	
<i>Baybelone.</i>	بایون کہ بنام بزرگات است	"		
<i>There was a large cong.</i>	گروہ ششم و خدم	طوائف	۷	۲۰۹
<i>regation of savages as</i>	صحرائیان	"		
<i>a retinue.</i>				

بیشتر منفعت

بیشتر خدمت

<i>Diost. st.</i>	قصبات	بلوکات	۱۲	
<i>Glace.</i>	پشته	خاک ریز	۱۵	
<i>Closed on all sides.</i>	اطرافش محصور	دور شش بته	۳	۲۱۰
<i>Net.</i>	دام	طور	۶	
<i>Fishery.</i>	ماهی گیری	شیل	-	
<i>Stout rope.</i>	رسن قوی	طناب قطوری	-	
<i>Large mast.</i>	ستون کلان جها	دیرک بزرگ	۱۰	۲۱۰
<i>Green coat.</i>	سبزک نام پرده	سبز قبا	۱۶	
<i>Afternoon meal.</i>	بوقت عصر طعام خوردن	عصرانه خوردن	۱۷	
<i>White rock.</i>	سنگ سفید	آقداش	۲	۲۱۱
<i>The lands of the gardens</i>	از آب رود	که از توریان چای	۳	
<i>are irrigated by water</i>	توریان چای زمین	مشروب میشود		
<i>of Turyandary river.</i>	باغات و غیره تر میشود	-		
<i>Territories</i>	ممالک	محال		
<i>This place was the first</i>	این مقام اول داخل سرحد	انجا اول خاکش بود		
<i>station of the Governor</i>	حاکم بادکوبه بود	"		
<i>of Badcoba.</i>	"			
<i>In which They have</i>	که در آن نیز جای نوآباد	که از رعایای روسی	۱۰	
<i>planted colonies of</i>	روسی است	هم آنجا نشانده اند		
<i>Russian peasants also.</i>				

نسخه انگریزی

نسخه فارسی

Smiling village.	ده خندان	کابلو		
Name of a person.	نام شخص	قولی باکن	۱۱	
Name of a village.	نام قریه	پادار	۱۳	
Do	ایضا	کلاخالیو	۱۴	
White river.	نهر سفید	آقسو	۱۶	
Camping ground.	خیمه گاه	مرقش	۱۸	
By way	بطریق	بسبک	۹	۲۱۳
Wheel of cart.	چرخ گردون	تکر	۱۶	
The sea began to be disturbed.	دریا ناآرام شد	دریا بنای انقلاب گشت	۲۰	
Further in.	دورتر	انطرف تر	۲	۲۱۳
Took off royal clothes	لباس از تن دور کرد	لباس ماراکنده	۷	
Upard - arms	سرتون جهاز	سیر دگل	۱۰	
Over set.	سبز یافتند	برگردد	۱۱	
Would be drowned in the sea.	به باغرق شوم	به ریای بریزیم	۱۰	
Over turn.	سبز گشتند	روی هم برکت	۱۰	
Little did it want to go to pieces.	زمین نمی افتاد	خرد نشود	۱۰	
One's foot slipped and could not get up.	پای آدم می لغزد	پای آدم می لغزد	۱۵	
The wind struck to chest.	دم بند میزند	باد بند میزند	۱۴	
Obtain tidings.	خبریت طلبی کرده	داو طلب شده	۲	۲۱۵
To prattle out.	بسیرون آمدن	در آمدن	۱۰	
I felt safe.	ز تو خست یا خستم	تو خست یا خستم	۱۰	

روز پنجشنبه یازدهم

روز جمعه دوازدهم

قطعات و رباعیات تاریخ اختتام فرنگ‌ها

قطعه طبع از بیل شایخا گلزار سخن یعنی سر خیالات هر علم و فن نازک خیال صاحب حال و قال والا
جناب شریف الشعر آمده بر سر خواجه شاه محمد صادق صاحب الحسنى الحسینى القادرى المتخلص به شریف

رو نمود ریاض این فرنگ	جلوه لطف و ایم ذاکر
بیل طبع من شریف بگفت	سال طبعش شمایم ذاکر

چکیده و قلم نازک رسم شاعر فصاحت بیان بلاغت نشان که یکے از اولاد نقشبند والا
مقام وظیفه خوار سر کار نظام سنی بسید خواجه قطب الدینضا المتخلص قطبی

سفر نامه ز ایران شده که بود است	چو حل لغت آمد با شکل
بجدا شد ز لطف ذاکر حق	مرتب گشت یک فرنگ ذیال
شدم مسرور هر که خواند قطبی	خوشا فرنگ موج آمده سال

از کتاب سیر شافارسی حل شد لغات	پس باندک التفات ذاکر ذی علم و شان
جست قطبی چون سنش آمد ندای ماتفی	هست این سلطان فرنگ یا نورنگ یا نورنگ

طبع از جمعی عسری مکر می سید علامه صغره الله صاحب حسینی المتخلص نور تلمیذ جناب شمیم

چون طین ز ذاکر مام تشریح لغات روزنامه	ای نور سنین آن رقم زد فرنگ محیط فیض خا ^{مه} ۱۳۱۲
از تبايع افکار به خور و اسعاد آثا عزيز از جان سيد عبد الرحمان صاحب ذاکر مدنی طول الله عمره و قد	
عجب فرنگ حضرت قبله گاهی سرد و دور کرده با تف غیب	تجزیرش نموده نیک آنگ نقش گفتار قسم ز و خوب فرنگ ۱۳۱۲
از طبع زاد نور چشم سعادت سدر رحمت جان سید محمود ذاکر مدنی خلف الصدق مؤلف	
چون بطرز نو خباب قبله گاهی ذاکر طبع محمود ز روی التفات اهل فضل	کرد تحقیق لغات روزنامه پیشال کلام معنی نقش زد و فرنگ در گفت سال ۱۳۱۲
از تبايع افکار به خور و ارنیک کرد و اسعاد مند و بلند بکر پیوند سید علی محمد ذاکر مدنی مد عمره خلف الصدق مؤلف	
نوشته قبله گاه و والد من ولم اینک بصد عجز و ادب گفت	چو این فرنگ زیبار ابد تاب سن مطبوع او مرغوب نایاب ۱۳۱۶
خاتمه مع قطع تاریخ فرنگ روزنامه	

